እጋእዝተ፡ዓለም፡ሥላሴ።

ካህን

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህችስ ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማየ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤ ይህን መሥዋዕቱን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት። በጽሞናና በመፍራት ቁሙ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvelous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፥ ቅድስት ቤተክርስቲያን፥ ሥርጉት
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳዝዮን፤ እምነ በሐ፥ ቅድስት
ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን! እናታችን ክብርት ቤተ
ክርስቲያን፤ ግድግዳዎችሽ በጳዝዮን ዕንቁ
የተጌጡ ናቸው፤ ሰላም ላንቺ ይሁን እናታችን
ክብርት ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O honorable church. Thy walls are embroidered with Topaz. Peace be unto you, out mother, O honorable church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ፤ አምኩሉሰ ፀሀየ አርአየ። መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማየ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አስጌጠ፤ ከሁሉም ፀሐይን አሳየ። መስቀል አበራ፤ በኮከቦች ሰማይን አስጌጠ።

The cross shined and had the heavens embroidered with stars. Of all the sun is seen. The cross shined and had the heavens embroidered with stars.

ሕዝብ

ኵሉ ዘገብረ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብአ ኀበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኲሉ ዘገብረ ለጽድቅ፥ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ።

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መፃተኛ ከሕዝቡ ሁሉ ይለየኝ ይሆን? አይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ እምእመናን ዘቦአ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እስከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እስኪጨርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluiah! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን እስመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወአስተሐቀረ ቁመተ ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍስና የሥጋ ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት መቆምን አቃሏልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው እንዲህ ሲሉ አስተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to stand before the heavenly King, the King of Body and Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶበ ወርቅ ንጹሕ እንተ ውስቴታ መና ኅቡዕ ኅብስት ዘወረደ እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኵሉ ዓለም

የተሰወረ መና በውስጧ ያለባት የወርቅ መሶብ አንቺ ነሽ። ከሰማያት የወረደ ኅብስት ለሰው ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden the manna, the bread which came down from heaven giving life unto all the world.

ካህን

ኀሠሥኩ ገጸከ፡፡ ገጸ ዚአከ አኀሥሥ እግዚኦ ፡፡ ወኢትሚጥ ገጸከ እምኔየ፡፡ ወኢትትገኃሥ እምገብርከ ተምዒዐከ ፡፡ ረዳኤ ኵነኒ ወኢትግድፈኒ ወኢትትሀየየኒ አምላኪየ ወመድኃንየ ፡፡

ፊትህን ሻሁ አቤቱ ያንተን ፊት እሻለሁ ፊትህን ከኔ አትመልስ ፡፡ ተቈጥተህ ከባርያህ አትለይ፤ ረዳት ሁነኝ አትጣለኝ አምላኬ መድኃኒቴም ቸል አትበለኝ ፡፡

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርየተ ኀጢአተ ሕዝብከ አሜን ፡፡

በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ እተብ በእጅህም ባርክ በኃይልህም አክብር በመንፈስህም አጽና ይህ ኅብስት የሕዝብህ የኀጢአታቸው ማስተሥረያ ይሆን ዘንድ አሜን።

Christ, our very God, sign with thy right hand, Bless with thy hand, sanctify with they power and strengthen with thy Spirit, so that this bread will be for the remission of the sins of thy people. Amen.

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙከ ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብሰ ሰንዱናት ወአፈዋት ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ።

የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ዮሴፍና ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሽቶ እንደገነዙህ እንደ ወደድህሳቸውም እንዲሁ ውደድልን።

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and Nicodemus wrapped thee in linen cloths and spices, and thou wast well-pleased in them, in like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኰቴት ወዕበይ ለሥርየተ ኀጢአት እምኀበ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ፡፡ ኀይል ወበረከት ወብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ ቤተ ክርስቲያን ፡፡

የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለኃጢአት ማሥተስረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው አሜን። ኃይል በረከትና ደገኛ ብርሃን ለዚህች ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።

The hallowing and the thanksgiving and the exaltation, accepted be they of God the Father, for the remission of sin, Amen, power and blessing and great light and holiness be to this church.

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ ቍርባነ አቤል በውስተ በድው ወለኖኅ በውስተ ታቦት ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

አምላካችን እግዚአብሔር በምድረ በዳ የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ የኖህን በመርከብ ውስጥ የአብርሃምን በተራራ ላይ

Lord our God who didst accept the offering of Abel in the wilderness, and of Noah within the Ark, and of Abraham on the top of the mountain,

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት
በዐውደ ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት
በቤተ መቅደስ

የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ
የዳዊትንም የኢየአቡስ ወገን በምትሆን
በኦርና አደባባይ የድኃይቱንም መሐለቅ
በቤተ መቅደስ የተቀበልህ

and of Elijah on the top of Carmel, and of David on the threshing floor of Ornan the Jebusite, and the widow's mite in the sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባአ ወቍርባኖ ለኃጥእ ገብርከ ዘአብአ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤ ወፍድዮ ፍዳ ሠናየ በዝ ዓለም ወበዘይመጽእ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የኀጥእ ባርያህን መባና ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የኀጢአቱም ቤዛ ይሁን በዚህ ዓለም በጎ ዋጋን ስጠው በሚመጣውም ዓለም ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Accept likewise the oblation and offering of thy sinful servant which he has brought unto thy holy name, and let it be for the expiation of his sins: recompense in this world and in the world to come, both now and ever and world without end. Amen.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሖርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሜከ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሠርግ የሄድህ ውሃውንም ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን እንደርሱ አድርገው።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless for them the water and change it into wine, do thou in like sort unto this wine which is set before thee.

ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ ወአንጽሖ ይኩን ለሕይወተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ በኵሉ ጊዜ ፡፡

አሁንም ባርከው አክብረውም አንጻውም ሁል ጊዜ የሥጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን ዘንድ ።

Now also let it be blessed, hallowed and pure, so that it may become the life of soul and body and Spirit at all times.

ሀሉ ምስሌነ አብ ወወልድ ወመፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ወኀሤት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት፤ ለልቡ ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ፡፡

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ወይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ለማስተዋል ለደኅንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰትዩ
እምደምከ ክብር አሳትዮን በአማን አሜን ፡፡

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ
ንጽሕ ጣዕም በረከትም ከክቡር ደምህ
ለሚጠጡ ይሁን አሜን።

Purity, sweetness and blessing be to them that truly drink of thy precios blood. Amen.

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ዓለም አምላክነ ። አሜን

ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው ። አሜን

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. Amen And blessed be the only Son, our Lord And our. Amen

ወቡሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ ፡፡ አሜን

ጌታችን መድኀኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድም ቡሩክ ነው። አሜን

Blessed be the only Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ. Amen.

ወቡሩክ መንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሔ ኵልነ ፡፡ አሜን

ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው ። አሜን

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. Amen.

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ፡፡

ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honour are due to the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, always coequal, both now and ever and world without end. Amen.

ጸልዩ አበውየ ወአኀውየ ሳዕሌየ
ወሳዕለ ዝንቱ መሥዋዕት ፡፡

አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ
መሥዋዕት ላይ ጸልዩ።

My fathers and my brothers, pray
for me and for this sacrifice.

እግዚአብሔር ይስማዕከ ኵሎ ዘሰአልከ ወይትወከፍ መሥዋዕተከ ወቍርባነከ ከመ መሥዋዕተ መልከ ጼዴቅ ወአሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኵር ፡፡

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይስማህ የበኵር የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልከ ጼዴቅንና የአሮንን የዘካርያስንም መሥዋዕት እንደ ተቀበለ መሥዋዕትህን ቍርባንህንም ይቀበልልህ ።

May God hear thee in all that thou hast asked and accept thy sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First born;

አቡነ ዘበሰማያት

Our father who art in heaven...

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንዲሁ በምድር ትሁን የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግሥት ያንተ ናትና ኃይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this ay our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but delievever us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማኅጸንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና ምሕረትን ለምኝልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings, Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ካህን

አሐዱ አብ ቅዱስ
አሐዱ ወልድ ቅዱስ
አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤
አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤
አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,
One is the Holy Son,
One is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ
በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤
ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤
መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is Holy, truly the Son is Holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሕዎ ለእግዚአብሔር ኵልክሙ አሕዛብ
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን አመስግኑት
Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሴብሕዎ ኵሎሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል
And praise Him, all ye people.

ካህን

እስመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌነ

ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቀኡሰ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም

የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ጸንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይድገም)

ስብሐት ለአብ፤ ወወልድ፤ ወመንፈስ ቅዱስ

ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ክብር ምስጋና ይገባል

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit

ካህን (ካህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይድገም)

ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ሃሌ ሉያ

ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

Both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሀለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኲልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

The "Prayer of Thanksgiving" of St. Basil.

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚች ሰዓት አድርሶናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us, the merciful God, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us and succored us, He hath kept us and brought us nigh and received us unto Himself, and undertaken our defense, and strengthened us, and brought us unto this hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው ።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty Lord our God keep us in this holy day and all the days of our life in all peace.

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ካህን

ሁሉን የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንሃለን። ሰውረኸናልና ረድተኸናልና ጠብቀኸናልና ወዳንተ አቅርበህ ጠብቀኸናልና አጽንተህ ጠብቀኸናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኸናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ኅሡ ወአስተብቍኡ ከመ ይምሐረነ እግዚአብሔር ወይሣህል ላእሌነ ወይትወከፍ ጸሎተ ወስእለተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአነ በዘይሤኒ ኩሎ ጊዜ ይረስየነ ድልዋነ ከመንንሳእ እምሱታፌ ምስጢር ቡርክ ወይስረይ ለነ ኃጣውኢነ

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ ለምኑ። ስለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነት እንድንቀበል የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and be merciful to us and receive prayer and supplication from his saints on our behalf according to what is expedient at all times, so that he may make us meet to partake of the communion of the blessed sacrament and forgive us our sins.

ሕዝብ

ኪርዬኤሌይሶን

Kyrie eleison.

ካህን/*Priest*

ስለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን ዕለት እንድንፈጽም ስጠን የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋር ቅንዓትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ሥራ ሁሉ የክፎች ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሣት የተሰወረውንና የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ አርቅ ከሕዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ሥልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እንጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንእ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ንፍቅ ካህን፤ የሐዋርያት የመባ ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድኃኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መባ ስለሚያገቡ መሥዋዕቱን ቀዳምያቱን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግሥተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ሥልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

Asst. Priest:-"The prayer of Oblation" of the Apostles.

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ እለ ያበውኡ መባአ

መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ጸልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተወከፍ መባአሙ ለአኃው ወተወከፍ መባኦን ለአኃት ለነኒ ተወከፍ መባአነ ወቍርባነነ

የወንድሞችን መባ ተቀበል የእኅቶችንም መባ ተቀበል። የኛንም መባችንንና ቁርባናችንን ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the oblation of our sisters, and ours also accept, our oblation and our offering.

ንፍቅ ካህን/*Asst. Priest*

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስትያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መሥዋዕቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ዋጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

የኅብስት ጸሎት

"The prayer of Oblation."

መምህሬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ ጋራ አንድ የምትሆን፣ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፣ የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፣ ከሰማያት የወረድህ የሕይወት ኅብስት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር የሌለበት መሥዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure Word of the Father, and Word of the Holy Spirit, the life giver, Thou art the bread of life which didst come down from heaven, and didst foretell that Thou wouldest be the Lamb without Spot for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ ታቦት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፤ ይህንንም ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጻቸው ።

We now pray and beseech of Thine excellent goodness, O lover of man, make Thy face to shine upon this bread, and upon this cup, which we have set upon this spiritual ark of Thine: Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤ በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body, and what is mingled in this cup to become Thy precious blood, let them be offered for us all for healing and for the salvation of our soul and our body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤ ከፍ ያለ ምስጋናንና ክብርን ስግደትንም ለአንተ እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and to Thee we send up high praise and glory and worship, with Thy good heavenly Father and the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው። ሰው በልቦናው ቂምንና በቀልን ቅንዓትንና ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ ቢሆን አይያዝ።

Deacon

This is the order of our fathers the Apostles: Let none Keep in his heart malice or revenge or envy or hatred towards his neighbor, or towards any other body.

ዲያቆን

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት

በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ

አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸሎት (ፍትሐት ዘወልድ)

The Absolution of the son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ። ንጹሓን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህ በንጹሓን አገልጋዮችህ ፊት እፍ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

አሁም በክብርት ቤተ ክርስቲያህ ሁልጊዜ የክህነት ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሓን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነት ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአት ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እለምናለሁ እሻለውም። ስለነዚህ ስለ ወዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼ ወድሞቼ እኅቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸው ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህ ጐዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy

የኃጢአታችን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኰልም ቢሆን በልቡ ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህ። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጻን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትም የተመላን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችን አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህ ፡፡ ምስጋና ክብር ላንተ እናቀርባለን ፡፡ ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ፡፡
በዚህች ቀን ያገለገሉህን ባሮችህን ቄሱንና ዲያቆኑን ካህናቱንም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህን የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ፡፡

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free,

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራ አምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድእት አፍ መለኮት በተናገረ ወጌላዊ ሐዋርያ ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ። ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስ በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈወርቅ በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስ በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል፡፡ መቅዶንዮስን ለማውገዝ በቍስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውትም ቃል በክቡር የሊቃነ ጳጳሳተ፝ን አለቃ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ፡፡

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በሁለት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነው፤ ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of the mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity, mother of God, the new loom; for Thy holy name is blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son and Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ «አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that God may grant us peace through His Mercy

እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን እንማልዳለን

For our Faith we beseech, that God may grant us to keep the faith in purity.

እስከ ፍጻሜያችን ድረስ እግዚአብሔር በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ ስለ አንድነታችን እንማልዳለን

For our congregation we beseech, that God may keep us unto the end in the communion of the Holy Spirit.

በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት እንማልዳለን

For patience of soul we beseech, that God may vouchsafe us perfect patience in all our tribulation

ቅዱሳን ስለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ እግዚአብሔር ይቈጥረን ዘንድ እንማልዳለን

For the holy prophets we beseech, that God may number us with them.

እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር (ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም ያድለን ዘንድ አገልጋዮች ስለሚሆኑ ሐዋርያት እንማልዳለን

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.

እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን ዘንድ ቅዱሳን ስለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseeech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር እን ዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ቀሳውስት እንማልዳለን

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

ፈጽመው ሲፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር ሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may grant them to run a perfect course, and draw them high unto Him in holiness, and remember their labor and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሲፈጽሙ እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts and the singers we beseech, that God grant them to perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that God may hear their prayers and vouchsafe them abundantly in their hearts the grace of the Holy Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሊል) ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant them the crown of virginity, and that they may be unto God sons and daughters and that He may accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለሚታገሡ ሰዎች እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that God grant them to receive their rewards through patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God may grant them complete faith which they may keep in purity.

በጎውን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረይ ሁለተኛ መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንዑሰ ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may grant them a good portion and the washing of regeneration for the remission of sin, and seal them with the seal of the Holy Trinity.

በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት ዘንድ እግዚአብሔርን ስለምትወድ ስለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን

For our country Ethiopia we beseech, that God may give her peace forever.

እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር ይሰጣቸው ዘንድ ስለ መኳንንትና ሥልጣን ስላላቸው እንማልዳለን

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear.

ስለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን የሚሻውንም ያስብ ዘንድ ስለ ዓለም ሁሉ እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ ፍቅርና በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው ይመልሳቸው ዘንድ በባሕርና በደረቅ ስለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we beseech, that God should guide them with a merciful right hand and let them enter their home in safety and peace.

እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ ሰዎች እንማልዳለን

For the hungry and the thirsty we beseech, that God should grant them their daily food.

እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን

For the sad and the sorrowful we beseech, that God may give them perfect consolation

እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ ስለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው ይመልሳቸው ዘንድ ስለ ተማረኩ ሰዎች እንማልዳለን

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን

For those who were sent away we beseech, that God should grant them patience and good instruction, and give them complete reward for their labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that God should heal them speedily and send upon them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመዓትም ተመልሶ ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our brothers we beseech, that God cherish not anger against them, but grant them rest and relief from His wrath.

በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

የወንዙን ውኃ ሙላልን ብለን እግዚአብሔር እነሱን እስከ ልካቸውና እስከ ወሰናቸው ይሞላ ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ስለዘርና ስለመከር ሲሆን እግዚአብሔር ለምድር ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God may grant to the earth her fruit for sowing and for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይስጠን ዓይነ ልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርበን እግዚአብሔርን እንለምነው

And all of us who ask and beseech in prayer, may He cover us with the spirit of peace, and give us grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us draw high and ask God to accept our prayers according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ እንነሣ ቀርበን አምላካችን እግዚአብሔርን እንለምነው ወዶ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ንስእለከ እግዚኦ ወናስተበቊዕከ ከመ ትዘከራ ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽፈ ዓለም፡፡

ሐዋርያት የሰበሰቡዋት፤ ከዳር እስከ ዓለም ዳር ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ታስባት ዘንድ አቤቱ እንለምሃለን እንማልድሃለንም፡፡

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት ኀበ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዋት፤ በእግዚአብሔር
ዘንድ የቀች ስለ ሆነች ስለ አንዲት ቤተ
ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ፡፡

ይ.ሕ.

አሜን ኪርዬኤሌይሶን እግዚኦ ተሣሃለነ፡፡
አሜን ኪርዬኤሌይሶን አቤቱ ይቅር በለን፡፡

ይ.ካ.

ተዘክሮ እግዚኦ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ --- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ---- ተዘከር እግዚኦ ጳጳሳተ ኤጲስ ቆጶሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆተ ርቱዓነ ሃይማት፡፡
ኦ እግዚኦ አዕርፍ ነፍሰ አቡነ ---- ወአኅድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት ምስለ ጻድቃ ፡፡ ወአብር ለነ ዲበ መንበሩ ህየቴሁ ሳዊ፤ ኄረ ኢኮ ከመ መርዔት ዘአልቦ ሳዊ ወኢይምሥጠነ ተኵላ ወሣጢ፡፡ ወኢይጽዐሉነ ሕዝብ ነኪራ እለ ዉፁኣ እምኔነ፡፡

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን አባ ---- ብፁዕ ወክቡር ሊቀ ጳጳሳችን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማታቸው የቀና ጳጳሳቱ ኤጲስ ቆጶሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆቱንም አስብ፡፡ አቤቱ ያባታችንን ----- ነፍስ አሳርፍ ከጻድቃም ጋራ በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው፡፡ ጠባቂ እንደሌለው መንጋ እዳንሆን ነጣቂ ተኵላም እዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩ የወጡ ወገችም እዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ አኑርልን፡

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊ.ቃነ ጳጳሳት ---- ወብፁዕ ሊ.ቀ ጳጳስነ ---- ወኵሎሙ ጳጳሳት ኤጲ.ስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲ.ያቆናት ወኵሎሙ ሕዝበ ክርስቲ.ያን ርቱዓነ ሃይማኖት፡

ስለ ርእስ ሊ.ቃነ ጳጳሳችን ስለ -----ስለ ብፁዕ ሊ.ቀ ጳጳሳች ስለ ----- ስለ ኤጲ.ስ ቆጶሳቱም ሁሉ ስለ ቀሳውስት ስለ ----- ዲ.ያቆናትም፤ ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲ.ያን ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚኦ አበዊነ ወአኀዊነ ወአኃቲነ እለ ሙ
ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማት፡፡ተዘከር እግዚኦ ማኅበረነ፡፡
ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእበለ ክልዓት
ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደከ ቅድስተ ወብዕዕተ፡፡
ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ በረከት፡፡
ጸግወነ እግዚኦ ለነ ለአግብርቲከ ውለእለ ይመጽኡ
እምድኅረነ ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ፡፡

አቤቱ በቀናች ሃይማት ሁነው የሞቱት ያረፉትን
አባቶችና ወድሞች እህቶችንም አስብ፡፡ አቤቱ
አድነታችንን አስብ፡፡ ባርካቸው ያለመከላከል
ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንፅድት ክብርት
ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው፡፡ የጸሎት ቤት የንጽሕ
ቤት የበረከትም ቤት አድርጋቸው፡፡ አቤቱ ለኛ ለባሮችህ
ይህ ስጠን ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመን
ስጥ፡፡

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእተ ማኅበርነ ወዕቅበተ ለኵልነ፡፡

ስለ አድነታችን ለሁላችንም መጠበቅ ለምኑ፡፡

ይ.ካ.

ተንሥእ እግዚኦ አምላኪያ ወይዘረው ፀርከ፡፡ ወይጉየዩ ኵሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ ቅዱሰ ወቡሩከ ስመከ፡፡ ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ በበረከተ ፻ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ ይገብሩ ፈቃድከ በኵሉ ጊዜ፡፡ በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

አቤቱ አምላኬ ተነሥ ጠላቶችህም ይበተኑ፡፡ ክቡር ምስጉን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም ከፊትህ ይሽሹ፡፡ ወገኖችህ ግን ሁልግዜ ፈቃድህን በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ፡፡ በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

አጋእዝተ፡ዓለም፡ሥላሴ።

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኲልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ንስግድ (፫ ጊዜ)
እንስገድ (3 ጊዜ)
Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ስአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ
እንዘ ሠለስቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)
ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ
ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)
The Father and the Son and the Holy
Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ
ሰላምታ ይገባሻል
Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት
የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ካህን

ሰአሊ ለነ

ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ አምላክ

አምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God

ካህን

አንቲ ውእቱ

አንቺ ነሽ

Thou art

ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ አንተ ፆርኪ ፍሕመ እሳት ቡሩክ ዘነስኣ እመቅደስ

ብሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን ፍህም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ

The golden censer which didst bear the coal of fire which the blessed took from the sanctuary

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስስ ጌጋየ
ዝውእቱ ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ
እምኔኪ ዘአዕረገ ለአቡሁ ርእሶ ዕጣነ
መሥዋዕተ ሥሙረ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም
የሚያጠፋ ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ
የእግዚአብሔር ቃል ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out error, who is God's Word that was made man from thee, who offered Himself to his Father for incense and an acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስከ ቅዱስ ማሕየዊ እስመ መጻእከ ወአድኅንከነ

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good heavenly Father and thy Holy Spirit, the life-giver, for Thou didst come and save us.

ካህን

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ

አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times. Both now and ever and world without end. Amen

የሐዋርያው

ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት ወደ

ጢሞቲዮስ

ምዕራፍ ፪፡ ቁ ፩- ፲፮

Reading from the Epistle of St. Paul to the Timothy

CHAPTER 2: verse 1-16

ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጽዮን በሐዋርያት ላይ የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ ቅዱስም ሀብት በሁላችሁም ላይ ይውረድ ዕፀፍ ድርብም ይሁን

Deacon

The blessing of the father and the love of the son and the gift of the holy spirit who came down upon the apostles in the upper room of Holy Zion, in like sort come down and be multiplied upon me and all of you.

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናየ መልእክት ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ አክሊለ ሰአል ወጸሊ በእንቲአነ ያድኅን ነፍሳተነ በብዝኃ ሣህሉ ወምሕረቱ በእተስሙ ቅዱስ

አክሊለ ሰማዕታትን የተቀበልህ ዱያንን የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን ጳውሎስ ሆይ ስለእኛ ለምንልን በይቅርታው ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ያድን ዘንድ በክብር ስሙ ስለአመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the sick, who hast received the crown, ask and pray for us in order that he may save our souls in the multitude of his mercies and in his pity for his holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ
Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ
አቤቱ ይቅር በለን
Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with thy spirit.

የዕለቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሐንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል

፩ኛ ጴጥሮስ ም ፫ ቁ ፩ - ፲፭

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John, Jacob, Judah, or Revelation of John

1st Peter Ch. 3 verse 1- 15

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው ሁሉም አላፊ ነውና

O my bretheren, love not the world neither the things that are in the world. The world passeth away and the lust thereof, for all is passing

ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌከ ዕቀብ ማኅበረነ በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን አርዳኢከ ናዝዘነ በሣህልከ በእንተ ቅዱስ ስምከ

ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አንድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር ስለሚሆን ስለ ስምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our congregation for Thy holy elect disciples' sake: comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ግብረ ሐዋርያት
የሐዋርያት ሥራ

ምዕራፍ ፩፤ ቁ ፮ -፱

Reading from Acts of the Apostles

Chapter 1: Verse – 6-9

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መላ። ከፍ ከፍ አለ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it hath increased in the holy church, and many are they that believe in out Lord Jesus Christ to whom be glory, world without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ አብ አኃዜ ኲሉ

ሁሉን የያዝህ አብ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ ዋህድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten Son, who art the Word of the living Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኵሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy Spirit who knowst all things.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክነ ዘተወከፍከ መሥዋዕተ አቡነ አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዐ ከማሁ ተወከፍ እግዚኦ መሥዋዕተነ ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣነ ወፈኑ ለነ ህየንቴሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመ ንኩን ንጹሓነ እምኵሉ ጌና ፂዓተ ኃጣውኢነ፡፡

የአባታችንን የአብርሃምን መሥዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጁ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መሥዋዕታችንንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሓን እንሆን ዘንድ፡፡

ይ.ካ.

ወረስየነ ድልዋነ ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ ንጽሕከ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኵሉ መዋዕለ ሕይወትነ በትፍሥሕት ወበኀሤት ፡፡

ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን፡፡ በሕይወታችን ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና በደስታና በኀሤት፡፡

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሀለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with thy spirit.

አሜን ኪርዬኤሌይሶን እግዚኦ ተሣሃለነ

አሜን ኪርዬኤሌይሶን አቤቱ ይቅር በለን

Amen Kyrie Eleison Lord Forgive us

ካህን

ደኅንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou of whom we ask healing, O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኚ አምላክን የወለድሽ የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ, offer up our prayer on high to thy beloved Son that He may forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሽልን (ንጽሕት) ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou who didst bear for us the very light of righteousness, even Christ our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord that He may have mercy upon our souls and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኚ አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God, holy and pure, very pleader for the race of mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን

Plead for us before Christ thy Son, that He may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ንግሥት የምትሆኚ ንጽሕት ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን
ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O thou that barest for us Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ አስታራቂ ሆነሽ ታስቢን ዘንድ እንለምን ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix, before our Lord Jesus Christ that He may have mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን ኅሩይ ጊዜ ሰብሐቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ ክርስቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፥ የተመረጠ የዕጣን ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ መድኃኒታችንን ክርስቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time of chosen incense, the time of the praise of our Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እስመ ዘውስተ ከርሳ ዘይትሜዓዝ እምኵሉ ዕጣን ዘወለደቶ መጽአ ወአድኀነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው በማኅፀንዋ ያደረው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He, because he who was in her womb is more fragrant than all chosen incense. He whom she bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንስግድ ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሽቱ ነው ኑ እን ስገድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us worship Him and keep His commandments that He may forgive us our sins.

ሕዝብ

ተውህበ ምሕረት ለሚካኤል ወብሥራት ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል

ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም ማብሠርን ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings to Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ካህናት

ተውህቦ ልቡና ለዳዊት ወጥበብ ለሰሎሞን ወቀርነ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥበብ ለሳሙኤልም ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሽቱ ቀንድ ተሰጠው

To David was given understanding, and wisdom to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህቦ መራኁት ለአቡነ ጴጥሮስ ወድንግልና ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም ድንግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and virginity to John, and apostleship to our father Paul, for he was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምእዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውስተ ከርሣ ዘይትሌዐል እምኵሉ ዕጣን መጽአ ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሽቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ ያለው ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርስዋ ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in her womb, who is more fragrant than all incense, came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ አብ ወአሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ

ንጽሕት ድንግል ማርያምን አብ ወደዳት ለተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው በንጽህና አስጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased, and he decked her to be a tabernacle for the habitation of his beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን ተውህቦ ዕጣን ኅሩይ ለዘካርያስ ካህን

ለሙሴ ሕግ ለአሮን ክህነት ተሰጠው ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን ተሰጠው

To Moses was given the law, and priesthood to Aaron. To Zacharias the priest was given chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚአ ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣነ ኅሩየ
የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እንደተናገረ ካህኑ አሮንም በመካከሏ የተመረጠ ዕጣን ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according to the word of God; and Aaron the priest, in the midst thereof, made the chosen incense to go up.

ካህናት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል ይሴብሕዎ ይጸርሑ እንዘ ይብሉ

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim praise him and cry saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በኀበ አእላፍ ወክቡር በውስተ ረበዋት።
እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the thousands and honored among the tens of thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን ኦ መድኃኒነ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ ተሣሀለነ።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤ መጥተህ አድነኸናልና። ይቅር በለን።

Thou art the incense, O our savior, for Thou didst come and save us. Have mercy upon us.

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድንግል ተሣሃለነ እግዚኦ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ፥ አቤቱ ይቅር በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ ዕፀ መስቀል ተሣሃለነ እግዚኦ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው የማይሞት በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ፥ አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal, who was baptized in Jordan and crucified on the tree of the cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥአ እሙታን አመ ሣልስት

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው የማይሞት በሦስተኛው ቀን ከሙታን ተለይቶ የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት አርገ በስብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ በየማነ አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በስብሐት ይኰንን ሕያዋነ ወሙታነ፤ ተሣሃለነ እግዚኦ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ ዘንድ፥ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of thy Father and again wilt come in glory to judge the quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ስብሐት ለአብ ስብሐት ለወልድ ስብሐት ለመን
ፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን
ለመንፈስ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory be to the Holy Spirit, both now and ever and world without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው ተማኅለነ

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ ይቅር በለን

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ካህን

ጸጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ
የእግዚአብሔር ጸጋ ከናንተ ጋራ ይሁን
The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሖ ለአምላክነ

ፈጣሪያችንን እናመስግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ

የልባችሁን አሳብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብነ ኀበ እግዚአብሔር አቡነ ዘበሰማያት አቡነ ዘበሰማያት፤ አቡነ ዘበሰማያት፤ ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን ። አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our Father who art in heaven, Our Father who art in heaven, Our Father who art in heaven, lead us not into temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ዘለኵሉ ኃይል፤ ወለኵሉ ነፍስ ሐዋፂ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለም ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋዔ ተድላ ዘኢይመውት፡፡

ብርሃን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ፡፡ ለሁሉ ኃይል የሚሆን፡፡ ነፍስን ሁሉ የሚጐበኝ ከቀድሞ ጀምሮ የነበረ ብርሃን፡፡ ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት የሚመራ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ ነው፡፡

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all souls, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness:

ይ.ካ.

ዘአውፃእከነ እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃነ ዘኢይትረከብ ጸጎከነ፡፡

ከጨለማ መሰናክል አውጥተህ የማይገኝ ብርሃን የሰጠኸን፤

Thou hast taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light.

ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈቲሐከ በሃይማት ከለልከነ ፡፡ ዘኢይርኅቅ እምአግብርቲሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሄሉ ኢይጸመም ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊ ኵሎ የአምር ወእምቅድመ ሕሊ ይፈት ፡፡

ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት ያከበርከን፡፡ ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር ከነርሱ ጋራ የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን ነፍስ ቸል የማይል፤ ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤ ከአሳብ አስቀድሞ የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with faith. Thou art not far from Thy servants but art always with them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and examinest all before the thought. Through Thy will Thou suppliest our needs before we ask;

ወዘእበለ ስአሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤
ወይሰምዐነ እለ እበለ ኑፋቄ ጼውዖ፡፡ ዘኢይትነገር ብርሃ
ጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ
መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ፡፡

ሳለምነው የምሻው ዐውቆ የሚሰጠ ሳጠራጠር
የምለምነው የሚሰማ፤ የማይመረመር ብርሃ፡፡ በሰማያት
ያሉ የመላእክት ጉሥ አድሮባቸው የሚር ሊቃነ
መላእክት ያቀረቡት ምስጋ የሚቀበል፡፡

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐነ ስእለከ እግዚኦ፡፡ ሀበነ በትውክልት ቃለ ዘኢያረምም፡፡ ኪያከ ሰብሕ ኪያከ እኰተ ወኪያከ ባርክ፤ ወከመ ብከ ፀወ ሕነ አግብርቲከ ሴብሖከ እግዚኦ፡፡

አቤቱ የምለምህ ስማ፤ አርምሞ የሌለበት ቃል በሃይማት ስጠ፤ አተ ፈጽሞ እመሰግ ዘድ አተ እከብር ዘድ፤ በአተም ጸተ እር ዘድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮችህ እመሰግሃለ፡፡

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንሴብሕ እግዚኦ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግናለን፡፡

O Lord, we glorify thee.

ይ.ካ.

እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐነ ቅዱስ፡፡ ለበሐማ ኮሙ ቃለ ለስቡራ ምርጉዘ ወለዕውራ ብርሃነ ወለሐካሳ ፍተ ወለዘለምጽ መጽሒ፡፡ እጎኑዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሙማ መፈውስ፡፡

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቀኍርጥ ልመች ስማ፡፡ ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርኩዝ፤ ለዕውራ ብርሃ፤ ለሐካሶች መሂጃ፤ ለምጻሙ የሚያነጻ ሆቸው፡፡ በደዌ የተያዙት አቤቱ አዳህ ደቆሮች ፈወስህ፡፡

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf.

ይ.ካ.

ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ፡፡ ዘገብረ ብርሃነ፤ ፀሐይ ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ፡፡

ሞት ዘለፈው፡፡ ጨለማም ሣቀየው፤ ብርሃ የፈጠረ ኅልፈት የሌለበት፡፡ ፀሐይ የማይጠፋ ፋስ፤

Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou didst create the light of the sun which does not set, the unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳ ወኵሎ ተከለ ለሠርጎ ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኵሉ ሠረቀ ለሰብእ መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኵሎ በዘይደሉ አቅደምከ ሐልዮ።

በቅዱሳ ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቍርጥ ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉ የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ።

The Sun which always shineth over the holy ones, Thou didst establish all through Thy fixed will for the decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to save man, Thou art the restorer of the soul,

ይ.ካ.

ገባሬ መላእክት አበ ኵሉ ሠርጐ ዓለም ሣራሪሃ ለምድር።

ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ። መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።

and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘሀሎ እምቅድም ውስተ ዓለም ተፈነወ ዝ ህሉና ዘኢይትነሠት ወዘኢይተረጐም መንፈስ ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምከ ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲከ ንዌድሰከ እግዚኦ።

ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ ዓለም ተላከ። ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፣ የማይመረመር ነው የማይታይ መንፈስ ነው። ይህን የተናገርህ አንተ ምስጉን ነህ፣ ምስክርነትህም የተደነቀ ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮችህ እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the Father who was before. This existence is unchangeable and unsearchable and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy name is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee, O Lord.

ይ.ሕ.

ኪያከ ንዌድስ እግዚኦ፡፡

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን፡፡

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ሜልስ ለከ ዘተ ቅዱሰ ስብሐተ ዘወሀብከነ ዚአከ ሃይማተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርከ ለነ ማዕ ማዕሠሪሁ ለሞት፡፡

የማይለወጥ ባተ ማመ የሰጠኸ አቤቱ ይህ ክቡር ምስጋ ሦስተኛ ጊዜ እቀርብልሃለ፡፡ የሞት ማሠርያ ክሕደት በሃይማት ድል እድነሣው ያደረግህል

Thrice over do we offer this holy glory to thee, who hast given us Thy unchangeable faith with which Thou hast made us break the bonds of death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመፈስ ኪድ ኵሎ ኀይሎ ለጸላኢ ከመ ፍታሕ ዘኢይትፈታሕ ፍቅረ ለነ ኀበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ ማእከሌነ፡፡

ለሚያምኑብህ ቅ ልቡ የፈጠርህ፤ ከሰው ወገ አማልክት ይባሉ ዘድ በመፈስ የጠላት ኃይል ሁሉ እረግጥ ዘድ የሰጠኸ የማይፈታው እፈታ ዘድ ከአባትህ ዘድ ፍቅር አደረግህል በመካከላችም ሆነህ አስታረቅኸ፡፡

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the .enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.

ስማዕ እግዚኦ እለ ኪያከ ይስእሉ። እግዚኦ እለ ስእለከ ኢሰተት አላ በስክየት ዲበ ጸላኢነ ነህሉ። ሀበነ ዘወትር ጸሎተነ እምኀጢጠተ ጸላኢ ትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህ ስማቸው አቤቱ የምለምህ እኛ አከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታች ላይ እኑርበት እጇ። ዘወትር እድጸልይ አድርገ ከጠላታች ማታለል እጠበቅ ዘድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us, who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy.

ስማዕ ዘዓለም ጉሥ መዓስበ ዝዝ እጓለ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ በምሕረትከ አጽሕ አብዳነ አጥበብ ወኅጉላነ ሚጥ እለ ውስተ ሞቅሕ አድኅ ወለኵልነ ኩ ፀወነ እስመ ለከ እግዚኦ አምላክነ መግሥት ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማን ባልቴቲቱን አረጋጋት አባት እናት የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ አንጻ ሰነፎችን አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉትን መልስ በግዞት ያሉትን አድናቸው ለሁላችም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ አምላካችን ክቡር መንግሥት ያንተ ነው።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans, purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

ይ.ሕ. አሜን። Amen.

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ፤ ትምጻእ መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር፤ ሲሳየነ ዘለለ ዕለትነ ሀበነ ዮም

አባታችን ሆይ! በሰማይ የምትኖር፥ ስምህ ይቀደስ፥ መንግሥትህ ትምጣ ፥ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነ እንዲሁም በምድር ይሁን ።የዕለት እንጀራችንን ስጠን ዛሬ፥

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread,

ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንህድግ ለዘአበሰ ለነ። ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሀነ እምኵሉ እኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

በደላችንን ይቅር በለን፥ እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል፥ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን፥ ከክፉ ሁሉ አድነን እንጅ፥ መንግሥት ያንተ ናትና፤ ኃይል ክብር፥ ምስጋና፥ ለዘለዓለሙ አሜን።

And forgive us our trespasses as we forgive thos who trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us from all evil; for Thine is the kingdome, the power and the glory for ever and ever. Amen

በሰላመ ቅዱስ ገብርኤል መልአክ ኦ እግዝዕትየ ማርያም ሰላም ለኪ ድንግል በኅሊናኪ ወድንግል በሥጋኪ እመ እግዚአብሔር ጸባዖት ሰላም ለኪ

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ! በመልአኩ በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሃሳብሽ ድንግል ነሽ ፤ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር እናት ሆይ ሰላምታ ላንቺ ይገባሻል

By the solutation of the Staint Angel Gabriel, O My Lady Mary. I salute you, thou are Virgin in thought, and Virgin in body, the mother of God Tsabaot. (the Lord of Hosts) Salutation to you.

ቡርክት አንቲ እምአንስት ወቡሩክ ፍሬ ከርስኪ ተፈሥሒ ፍስሕት ኦ ምልአተ ጸጋ እግዚአብሔር ምስሌኪ ሰዐሊ ወጸልዩ ለነ ምሕረተ

ከሴቶች ሁሉ ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው፥ ጸጋን የተመላሽ ሆይ ደስ ይበልሽ፥ እግዚአብሔር ካንቺ ጋር ነውና

Bleased are thou, among women and blessed is the fruit of your Womb. Rejoice thou who is hailed, O Gracefull broad God is with you.

ኀበ ፍቁር ወልድኪ ኢየሱስ ክርስቶስ ከመ ይሥረይ ለነ ኃጣውኢነ።ለዘለዓለሙ አሜን
ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን ከመድኃኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታና ምሕረትን ለምኚልን ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ ለዘለዓለሙ አሜን።

Beseech and pray for our mercy to your beloved son Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen.

ሕዝብ

አ ሥሉስ ቅዱስ መሐረነ
አ ሥሉስ ቅዱስ መሐከነ
አ ሥሉስ ቅዱስ ተሣሃለነ

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን
ልዩ ሦስት ሆይ ራራልን
ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity, Spare us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

ካህን

ተፈስሒ ተፈስሒ ተፈስሒ
ኦ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤
ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ ደስ
ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O! Virgin Mary, full of grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ
እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው
The Lord is with Thee.

ካህን

ቡሩክት አንቲ እምአንስት

ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ

የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰአሊ ለነ ኀበ ክርስቶስ ወልድኪ

ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይስረይ ለነ ኃጣውኢነ

ኃጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን

ስብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኵሎ ጊዜ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit.

ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and you ears that have heard, Do Thou make us also like them meet to hear and to do the word of Thy Holy Gospel through the prayer of the saints.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ
ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ
Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረስየነ ድልዋነ ለሰሚዐ ወንጌል ቅዱስ
ወንጌልን ለመስማት የበቃን ያድርገን
May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው ዘንድ አስቡን ያሉንን ዳግመኛ አስብ

Remember again, Lord them that have bidden us to remember them at the time of our prayers and supplications where with we make request of Thee.

አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ከኛ አስቀድመው የሞቱትን አሳርፋቸው የታመሙትንም ፈጥነህ አድናቸው። የሁላችን ሕይወት የሁላችንም ተስፋ የሁላችንም አዳኝ የሁላችንም አስነሽ አንተ ነህና። ላንተ ምስጋና እስከ አርያም ድረስ እንልካለን።

O Lord our God, give rest to them that have fallen asleep before us, heal speedily them that are sick, for Thou art the life of us all, the hope of us all, the deliverer of us all and the raiser of us all, and to Thee we lift up thanksgiving unto the highest heaven, world without end.

የዕለቱን ምስባክ ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text which suits the day

የእለቱ ምስባክ   መዝሙር   ፴፱፥፰

ከመ እንግር ፈቃደከ መከርኩ አምላኪየ
ወሕግከኒ በማዕከለ ከርሥየ
ዜኖኩ ጽድቀከ በማኅበር ዐቢይ።

ትርጉም፦

አምላኬ ሆይ ፈቃድህን ለማድረግ ወደድሁ
ሕግህም በልቤ ውስጥ ነው
በታላቅ ጉባኤ ጽድቅን አወራሁ።

Responsorial   ***Psalm Ch. 40   Vers 8***

I delight to do your will, O my God, and your love is within my heart. I have proclaimed the good news of righteousness in the great assembly.

ካህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ

ልዑል እግዚአብሄር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world, shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with every spiritual blessing, and bring us into the holy church to be joined with his holy angels who serve Him always in fear and trembling, and glorify him at all times and all hours, both now and ever and world without end.

አምላካችንና መድኃኒታችን ሰውንም የምትወድ እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን ንጹሐን ሐዋርያትን ወደ ዓለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ። የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ በሕዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከዓለም አስቀድሞ የነበረውን የተሰወረውን ምስጢርህንም ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though art He who didst send thy holy disciples and ministers, and thy Pure apostles unto all the ends of the world to preach and teach the gospel of thy kingdom, and to heal all the diseases and all the sicknesses which are among thy people, and to proclaim the mystery hidden from before the beginning of the world.

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሃንህንና ጽድቅህን ላክልን የሃሳባችንና የልቡናችንን ዐይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ኃጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግሥተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us out sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

ካህን

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኲሉ ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኰትዎ ለአብ

አብን አመስግኑት

Blessed be God, almighty father

Give thanks unto the father

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኰቱትዎ ለወልድ

ወልድን አመስግኑት

And blessed be the only begotten son Our Lord Jesus Christ. Give thanks unto the Son.

ካህን

ወቡሩክ ወመንፈስ ቅዱስ ጰራቅሊጦስ።

መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኰቱትዎ ለመንፈስ ቅዱስ

መንፈስ ቅዱስን አመስግኑት

And blessed be the Holy Spirit the paraclete.

Give thanks unto the Holy Spirit

ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌለ ቅዱሰ ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል ቁማችሁ ስሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ

እግዚአብሔር አድሮባችሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዜነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/ ዘሰበከ ዮሐንስ ቃለ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም ዮሐንስ የሰበከው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The Holy gospel which: Matthew/Mark/Luke/John preached the Word of the Son of God.

ሕዝብ

ስብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚእየ ወአምላኪየ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my God, at all times.

ተፈስሑ በእግዚአብሔር ዘረድአነ ወየብቡ ለአምላከ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ።

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላችሁ የያዕቆብንም አምላክ አመስግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ስጡ ከበገና ጋራ የተስማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈስሁ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud"

ሕዝብ

በወንጌል መራህከነ ወበነቢያት ናዘዝከነ ዘለሊከ አቅረብከነ ስብሐት ለከ

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን ለአቀረብክልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel, comforted us with the prophets, and drawn us nigh unto thee. Glory be to Thee

የወንጌል ምንባብ

የማቴዎስ ወንጌል

ምዕራፍ ፳፭ ቁ ፲፬- ፴፩

Gospel Reading According to Matthew

Ch 25 v 14 - 31

ማቴዎስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ነአምን አበ ዘበአማን ወነአምን ወልደ ዘበአማን ወነአምን መንፈሰ ቅዱስ ዘበአማን ህልወ ሥላሴሆሙ ነአምን

አብን በእውነት አናምናለን ወልድንም በእውነት እናምናለን መንፈስ ቅዱስንም በእውነት እናምናለን የማይለወጥ ሦስትነታቸውን እናምናለን

We believe in the very Father, We believe in the very Son, and we believe in the very Holy Spirit, we believe in their unchangeable Trinity.

የማርቆስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

እሉ ኪሩቤል ወሱራፌል ያዐርጉ ሎቱ ስብሐት እንዘ ይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እሊህ ኪሩቤልና ሱራፌል ምስጋናን ያቀርቡለታል አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስን ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ እግዚአብሔር ነህ እያሉ

Those cherubim and seraphim offer to Him glory saying; Holy Holy Holy art thou God, Father, Son and the Holy Spirit.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መኑ ይመስለከ እምነ አማልእክት እግዚኦ አንተ ውእቱ ዘትገብር መንክረ አርአይኮሙ ለሕዝብከ ኃይለከ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው ታምራቱን የምታደርግ አንተ ነህ ፤ ለወገኖችህ ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖችህንም በክንድህ አዳንሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ሖርከ ውስተ ሲያል ወአዕረገ ዔዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድኀንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሓከ ወንጸርሕ ኀቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚኦ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድኃንከነ

ወደ ሲያል ሄደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጻነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ስለዚህ እናመስግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኻለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወኀደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ፩ዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማሕየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥአ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል የእግዚአብሔር ቃል ነው ይህ ቃል ሥጋ ሆነ ባህርያችንን ተዋሐደ ለአባቱ አንደ አንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም መቃብር አላገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን ሁሉን የያዝህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና ይገባል ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን ትጽፍ ዘንድ ንለምናለን እንማልዳለንም

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast made us meet to hear the word of thy holy Gospel and greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that thou shouldest write the word of Thy holy gospel in our hearts, and accept our prayers

ንፍቅ ካህን

ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሠዊያህ ልመናችንን ተቀበል በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ አሜን

in this thy Temple wherein our Lord Jesus Christ hath entered, and send thy mercy and thy compassion upon us and upon thy people, through thy only begotten Son, for thine is the glory and power, world without end. Amen.

ዲያቆን

ፃኡ ንኡሰ ክርስቲያን

የክርስቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት ርትዕት በኀበ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዋት በእግዚአብሔር ዘንድ ስለቀናች፣ ክብርት ስለምትሆን አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy apostolic church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪርዬኤሌይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት ወማኅበርነ ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን ልዩ በውስጥዋ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation therin.

ሕዝብ

ማኅበረነ ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

ዲያቆን

ንበል ኵልነ በጥበበ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት

በእግዚአብሔር ጥበብ ሁነን በሰላም ሁላችን የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of faith.

ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሐዱ አምላክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኵሉ ገባሬ ሰማያት ወምድር ዘያስተርኢ ወዘኢያስተርኢ

ጸሎተ ሃይማኖት

ሁሉን በያዘ ሰማይንና ምድርን የሚታይና የማይታየውን በፈጠረ በአንድ አምላክ በእግዚአብሔር አብ እናምናለን።

The Prayer of Faith

We Believe in one God the Father almighty, maker of heaven, earth and all things visible and invisible.

ዓለም ሳይፈጠር ከርሱ ጋር በነበረ የአብ አንድ ልጁ በሚሆን በአንድ ጌታ በኢየሱስ ክርስቶስም እናምናለን። ከብርሃን የተገኘ ብርሃን፥ ከእውነተኛ አምላክ የተገኘ አምላክ፥ የተፈጠረ ያይደለ የተወለደ፥ በመለኮቱ ከአብ ጋር የሚተካከል፤

And we believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of the Father who was with Him before the creation of the world: Light from light, true God from true God, begotten not made, of one essence with the Father:

ሁሉ በእርሱ የሆነ ያለ እርሱ ግን ምንም የሆነ የለም። በሰማይም ያለ በምድርም ያለ። ስለ እኛ ስለሰዎች ስለ መዳኛችን ከሰማይ ወረደ ከመንፈስ ቅዱስ የተነሣ ከቅድስት ድንግል ማርያም ፈጽሞ ሰው ሆነ።

By whom all things were made, and without Him was not anything in heaven or earth made: Who for us men and for our salivation came down from heaven, was made man and was incarnate from the Holy Spirit and from the holy Virgin Mary.

ሰው ሆኖ በጴንጤናዊ ጲላጦስ ዘመን ስለ እኛ ተሰቀለ። ታመመ ፥ ሞተ ፥ ተቀበረም። በሦስተኛውም ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ ፥ በቅዱሳት መጻሕፍት እንደተጻፈ በክብር ወደ ሰማይ ዐረገ ፥ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ።

Became man, was crucified for our sakes in the days of Pontius Pilate, suffred, died, was buried and rose from the dead on the third day as was written in the holy scriptures: Ascended in glory into heaven, sat at the right hand of His Father,

ዳግመኛ ሕያዋንን ሙታንንም ይገዛ ዘንድ በጌትነት ይመጣል። ለመንግሥቱም ፍጻሜ የለውም፤ ጌታ ማሕየዊ በሚሆን ከአብ በሠረፀ በመንፈስ ቅዱስም እናምናለን። እንሰግድለት እናመሰግነውም ዘንድ ፥ ከአብና ከወልድ ጋራ በነቢያት የተናገረ

and will come again in glory to judge the living and the dead; there is no end of His reign. And we believe in the Holy Spirit, the life- giving God, who proceedeth from the Father; we worship and glorify Him with the Father and the Son; who spoke by the prophets;

ከሁሉ በላይ በምትሆን ሐዋርያት በሰበሰቧት በአንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንም እናምናለን። ኃጢአት ለማስተሥረይ በአንዲት ጥምቀት እናምናለን። የሙታንንም መነሣት ተስፋ እናደርጋለን የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ አሜን።

And we believe in one holy, universal, apostolic church; And we believe in one baptism for the remission of sins, and wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ ዘይመጽእ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን

የሙታንንም መነሳት ተስፋ እናደርጋለን የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤ አሜን፤

And wait for the resurrection from the dead and the life to come, world with out end. Amen!

ካህን

ንጹሕ የሆነ ከቁርባኑ ይቀበል ንጹሕ ያልሆነ ግን አይቀበል፤ ለሰይጣንና ለመላክተኞቹ በተዘጋጀ የመለኮት እሳት እንዳይቃጠል፤ በልቡናው ቂም በቀልን የያዘ፤ ልዩ ሃሳብና ዝሙት ያለበት ቢኖር አይቅረብ

ካህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለለ ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፉት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እን ደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፣ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኵልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ጸሎተ አምኃ ዘባስልዮስ /ባስልዮስ የተናገረው የአምኃ ጸሎት/። Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ ሰውን ያለጥፋት የፈጠርኸው። አስቀድሞ በሰይጣን ቅንኣት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት አጠፋህ።

God, great eternal, who didst form a man uncorrupt, Thou didst abolish death that came first through the envy of Satan, by the advent of Thy living Son our Lord and our God and our Savior Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን የሚያመሰግኑባትን፥ ከሰማይ የተገኘች ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል፤ በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy peace which is from heaven, wherein the armies of heaven glorify Thee saying: Glory to God in heaven and on earth peace, his goodwill toward men.

ካህን አስቀድሞ ይበል

ሕዝብ

ስብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት ወሰላም በምድር ሥምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል በምድርም ሰላም፤ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth peace, His goodwill toward men.

ካህን

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና ሙላ፤
ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርኣትም ሁሉ አንጻን።
ከቂምና ከቅንኣትም ሁሉ ከክፉም ስራ
ሁሉ፤ ሞትን ከምታለብስ ክፉን ነገር
ከማሰብም አንጻንቶ በተለየች ሰላምታ እርስ
በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ ሁላችንንም
የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy and from all wrong-doing and from the remembrance of ill which clothes with death. And make us all meet to salute one another with a Holy salutation.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር ተአምኁ በበይናቲክሙ በአምኃ ቅድሳት

ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ እርስ በርሳችሁ በተለየች ሰላምታ እጅ ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love. Salute one another with a holy salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክነ ረስየነ ድልዋነ ከመ ን ትአማኅ በበይናቲነ በአምኃ ቅድሳት

አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ በርሳችን በተለየች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ ዘንድ የበቃን አድርገን

Christ our God, make us meet to salute one another with a holy salutation.

ካህን

ክብርት ከምትሆን ስጦታህ ሳይፈረድብን እንቀበል፤ ይህችው፥ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል።ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy Holy immortal heavenly gift, through Jesus Chris our Lord: through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ማርያም፡ድንግል፡
ምስለ፡ፍቁር፡ወልዳ።

አኰቴተ ቊርባን ዘቅዱስ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ ምስለ ርዕሰ ሊቃነ ጳጳሳቲነ ______ወምስለ ሊቀ ጳጳስነ ______ወምስለ ኵልነ ሕዝበ ክርስቲያን ወይዕቀባ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ ለዓለመ ዓለም አሜን።

የቅዱስ ዮሐንስ ወልደ ነጐድጓድ የቁርባን ምስጋና ጸሎቱና በረከቱ ከጳጳሳቱ አለቃ ______እና ከጳጳሳችን ______ጋር ይኑር ሀገራችን ኢትዮጵያንም ይጠብቃት ለዘለዓለሙ አሜን።

ይካ

እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

ይሕ

ምስለ ከመንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

ይካ

ርቱዕ ይደሉ

እውነት ነው ይገባል

ይካ

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልቡናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

ይሕ

ብነ ኀበ እግዚአብሔር አምላክነ

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ አለን

ኀቤከ እግዚኦ አንቃዕዱነ አዕይንተነ አንሣእነ ልበነ ወአልዓልነ ሕሊናነ። ዘውእቱ ሕልው ለሊሁ ዘሀሎ እምቅድመ ይትፈጠር ዓለም ወይሄሉ እስከ ለዓለም። አልብከ ጽንፍ ወአልብከ፤ ማኅለቅት አልቦ ዘረከቦ ወአልቦ ዘይረክበ።

አቤቱ ዓይኖቻችንን ወደአንተ አቅንተናል፤ ልቡናችንን አነሣን፤ ሕሊናችንን ከፍ ከፍ አደረግን። ይኸውም እርሱ ያለው ዓለም ሳይፈጠር የነበረ እስከ ዘለዓለሙም የሚኖር ነው።

አልብከ ጽንፍ ወአልብከ፤ ማኅለቅት አልቦ ዘረከቦ ወአልቦ ዘይረክበ። ወአልቦ ዘየአምረከ አልቦ ዘይክል ርእዮተከ። ለሊከ ተአምር ርእሰከ፤ ኢየኀልቅ መንግሥትከ ወኢይሠዐር ኃይልከ ወኢየሜለጥ ዕበይከ። ወኢየሜወር ስብሐቲከ ሥውር አንተ እምነ ኵሉ ወክሡት ለከ ኵሉ።

ዳርቻ የለህም ፍጻሜም የለህም ያገኘህ የለም፤ የሚያገኝህም የለም። የሚያውቅህም የለም፤ አንተን ማየት የሚችል የለም። ራስህን አንተ ታውቃለህ፤ መንግሥትህ አያልቅም፤ ኃይልህም አይሻርም፤ ገናንነትህ አይጨረስም። ጌትነትህ አይሠወርም። አንተ ከሁሉ የተሠወርህ ነህ፤ ለአንተ ግን ሁሉ የተገለጸ ነው።

አልብከ ጥንት ወአንተ ትሁብ ለኵሉ ተፍጻሚተ
አልብከ ጽንፍ ወአንተ ትሁብ ለኵሉ ማኅለቅት። ኵሉ
እምኔከ ወኵሉ ብከ ወኵሉ በእንቲአከ። ወአንተ ውስተ
ኵሉ ሀሎከ ልዑል (አንተ) እምልዑላን በዕበይከ።
ወሐወጽከሙ ለትሑታን በምጽአቱ ለወልድከ ርሑቅ
አንተ እምርሑቃን በሥዋሬከ። ወታለጽቆሙ
ለርሑቃን በምሕረትከ።

ጥንት የለህም አንተ ለሁሉ ፍጻሜን ትሰጣለህ
ዳርቻም የለህም አንተ ለሁሉ ፍጻሜ ትሰጣለህ።
ሁሉ ከአንተ ነው፤ ሁሉም በአንተ ነው፤ ሁሉ
ስለአንተ ነው። አንተም በሁሉ አለህ፤ በገናንነትህ
ከልዑላን ይልቅ ልዑል ነህ። በአንድ ልጅህ
መምጣትም የተዋረዱትን ጐበኘሃቸው፤ በመሠወርህ
ከራቁት የራቅህ ነህ። በይቅርታህ የራቁትን
ታቀርባቸዋለህ።

አንተ ውእቱ ዘእንተ ውስጡ ለኵሉ ወአንተ ውእቱ ዘእንተ አፍአሁ ለኵሉ። ክዱን ብከ ዕበይከ ወሥውር ብከ ኃይልከ ለሊከ ብከ አንጦላዕከ ኪያከ። ወአንተ ብከለሊከ ተከደንከ። ነገረነ በእንቲአከ ወልድከ ዘወለድኮ። ሰበከ ለነ ዜና ውእቱ ዝኩ ዘተወልደ እምኔከ ክቡር ዘከማከ ለዓለም ከመ ወላዲሁ።

በሁሉ ውስጥ ያለህ አንተ ነህ በውጪውም ሁሉ ያለህ አንተ ነህ። ገናንነትህ በአንተ የተሠወረ ነው። ኃይልህም በአንተ የተሠወረ አንተ ቅሉ ራስህን በራስህ ጋረድህ አንተ ራስህን በራስህ ሠወርህ። የወለድኸው ልጅህ የአንተን ነገር ነገረን። ይህ እርሱ ከአንተ የተወለደው ልጅህ ዜናህን ለኛ ነገረን እንደ አንተ እንደወለድኸው ለዘላለሙ ክቡር ነው።

ወአንተ ለሊከ በእንቲአሁ ነገርከነ። ወሰማዕቱ
አንተ በቃልከ ከመ አማን ውእቱ ወልድከ
ወበጽድቅ አቡሁ አንተ። ለከ ይሰግዱ ምስለ
ወልድከ ወሎቱ ስብሐት ምስለ ዘወለዶ።
አልቦ ዕለት ማእከሊሁ ወማእከሌከ ወአልቦ
ሰዓት ማእከለ ወልድ ወወላዲሁ

አንተም ራስህ የርሱን ነገር ነገርኸን፤
በእውነት ልጅህ እንደ ሆነ አንተም በእውነት
አባቱ እንደሆንህ በቃልህ ምስክሩ አንተ ነህ።
ከልጅህ ጋራ ይሰግዱልሃል፤ ለእርሱም
ከወለደው ጋራ ክብር አለው። በአንተና
በእርሱ መካከል ዕለት የለም። በወልድና
በወለደው መካከል ሰዓትም የለም

ኢይልሕቅ አብ እምወልዱ ወወልድኒ ኢይንስእ
እምአቡሁ። ኢይክል ሕሊና ልብ አዕሚቆ ወሐሊዮ
ከመ ይብድር አምረዋጺ ወይትለዐል እምትጉሃን።
ይጽብት በኀቡእ ወይፃእ በሥውር ይባእ ወይርአይከ
ይፍትን ወይጠይቅ ወያእምር ሕቀ እምአጽናፍ ከመ
ዘሐፍ ለእንተ ምዕር ለሰዓት ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን።
ኢአምኔከ ወኢአምነ ወልድከ ማእከለ ወልድ ወአቡሁ።
አብ ከልጁ አይበልጥም ወልድም ከአባቱ አያንስም።
የልብ አሳብ አጥልቆ አስቦ ከሚሮጥ (ፈረሰኛ) ይቀድም
ዘንድ ከትጉሃንም ከፍ ከፍ ይል ዘንድ አይችልም።
በኀቡዕ ይዋኝ ዘንድ በሥውርም ይወጣ ዘንድ ገብቶ
ያይህም ዘንድ ከዳርቻ ስንኳን እንደ ወዝ ለአንድ ጊዜ
ለሰዓት ለዓይን ጥቅሻም ይመረምር ይረዳ ዘንድ።
ከአንተም ሁኖ ከልጅህም ሁኖ በሚገኘው በወልድና
በአባቱ መካከል ያለውን የሚያውቅ የለም።

ወመንፈስከ ሕያው ወቅዱስ ውእቱ የአምር ዕመቆ ለመለኮትከ። ውእቱ ዜነወነ በእንተ ህላዌከ ወአይድዐነ በእንተ ተዋሕዶትከ። ወመሐረነ በእንተ ድማሬከ ወአጥበበነ በእነተ ሥላሴከ። እንበይነ ዕሪናክሙ ዘኢይበሊ ወድማሬክሙ ዘኢይዘሮ ወግዕዝክሙ ዘኢይትፈለጥ።

ሕያውና ቅዱስ የሚሆን መንፈስህ እርሱ የመለኮትህን ጥልቅነት ያውቃል። እርሱ የባሕርይህን ነገር ነገረን።የተዋሕዶህንም ነገር ነገረን። የአንድነትህንም ነገር አስተማረን፤ የሦስትነትህም ነገር አስታወቀን። የማይጠፋ የመተካከላችሁን የማይበተን የአንድነታችሁንም የማይለይ የግብራችሁን ነገር ነገረን።

አብ ሰማዕተ ወልድ ወመንፈስ ቅዱስ። ወወልድ ይሰብክ በእንተ አብ ወመንፈስ ቅዱስ። ወመንፈስ ቅዱስ ይሜህር በእንተ አብ ወወልድ ከም በ፩ ስም ሥሉሰ ያምልኩ። ክቡተ ወመንክረ ስብሐቲከ ታዔውቆሙ ወታሬእዮሙ በምሕረተ ጸጋከ ለእለ ይዌድሱከ። ልዑላን በበፆታሆሙ መላእክት በበሥርዓቶሙ ትጉሃን በበመብረቆሙ

አብ የወልድና የመንፈስ ቅዱስ ምስክር ነው። ወልድም የአብንና የመንፈስ ቅዱስን ነገር ይሰብካል። መንፈስ ቅዱስም የአብንና የወልድን ነገር ያስተምራል። ሦስቱን በአንድ ስም ያመልኩ ዘንድ። ሥውርና ድንቅ የሚሆን ጌትነትህን ታስታውቃቸዋለህ፤ በጸጋህ ምሕረትም ለሚያመሰግኑህ ታሳያቸዋለህ። ልዑላን በየወገናቸው መላእክት በየሥራታቸው ትጉሃን በመብረቃቸው

ኪሩቤል በግርማሆሙ ወሱራፌል በቅዳሴሆሙ ወኵሎሙ በፍርሃት ወበረዓድ ይሰግዱ ከመ ዘእምርሑቅ ይሰግዱ ለእግዚአብሔር ለዘሀሎ ቅሩበ።

ኪሩቤል በግርማቸው፤ ሱራፌልም በምስጋናቸው፤ ሁሉም በመፍራትና በመንቀጥቀጥ ርቀው እንደሚሰግዱ ሁነው በቅርብ ላለ እግዚአብሔር ይሰግዳሉ።

ይዲ

ንነጽር

እናስተውል

ይካ

እንዘ ይገለብቡ ገጸሙ በመብረቅ ከመ ኢይብልያሙ እሳት በላዒ ይከድኑ እግሮሙ በአፈሐም ከመ ኢያውዕዮሙ ነበልባለ ኃይል።

የሚያቃጥል እሳት እንዳይበላቸው በመብረቅ ፊታቸውን ሸፍነው የኃይል ነበልባል እንዳያቃጥላቸው እግራቸውን በፍም ይሸፍናሉ።

ወይሠሩ ውስተ ትርብዕተ ዓለም ወውስተ ኵሉ አጽናፍ ቅድሜሁ ለዘሀሎ ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም።
ይጼውዑ ከመ ይቀድስዎ ለ፩ ዘሥውር ውእቱ እምኵሉ በቃል ዐቢይ ወብሩህ ወመንክር። በበሠራዊቶሙ ወበበሥርዓቶሙ በበማኅበሮሙ ወበበሚቶሙ ይሔብሉ ለከ ለአብ ለከ ይሰግዱ። ወለወልድከ ዋሕድ ይሴብሕዎ ወለመንፈስከ ሕያው ቅዱስ።

በአራቱ ማዕዘንና በዳርቻም ሁሉ ይወጣሉ፤ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ባለ በእርሱ ፊት። ከሁሉ የተሠወረ አንድ እርሱን ያመሰግኑት ዘንድ ታላቅና ጉልህ ድንቅም በሚሆን ቃል ይጠሩታል። በየሠራዊታቸውና በየሥራታቸው በየወገናቸው በየሹመታቸው አንተን አብን ያመሰግናሉ ለአንተ ይሰግዳሉ፤ አንድ ልጅህንም ያመሰግኑታል ሕያው ቅዱስ መንፈስህንም።

ወሾሎሙ ኀቡረ አኰቴተ ስብሐቲከ ያዐርጉ ለከ፡፡አዕርየነ ለነኒ ንበል ምስሌሆሙ ኀቡረ ምሕረትከ እግዚኦ ተዘከረነ፡፡

በአንድነት የጌትነትህን ምስጋና ያሳርጉልሃል ከነርሱ ጋር በአንድነት አቤቱ በምሕረትህ አስበን እንል ዘንድ እኛን አስተካክለን፡፡

ይዲ

አውሥኡ

ተሠጥዎውን መልሱ

ይሕ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባኦት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ምድር ቅድሳተ ስብሐቲከ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው።

ወከማሆሙ ንሴብሐከ ወነአምን ንሕነኒ ከመ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አብተ እግዚአብሔር ጸባዖት ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ ስብሐቲከ። ኅሩም አንተ ወሀሎከ አብ ቅዱስ። ኅሩም አንተ ወሀሎከ ወልድ ቅዱስ። ኅሩም አንተ ወሀሎከ መንፈስ ቅዱስ። ፫ቱ ስም ፩ዱ እግዚአብሔር።

እኛም እንደእነርሱ እናመሰግንሃለን። ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር እንደሆንህ እኛም እናምናለን። የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና በምድር የመላ ነው። ቅዱስ አብ አንተ ኅሩም ነህ ትኖራለህም። ቅዱስ ወልድ አንተ ኅሩም ነህ ትኖራለህም። መንፈስ ቅዱስ አንተ ኅሩም ነህ ትኖራለህም። ሦስት ስም አንድ እግዚአብሔር ነው።

ወለኵሎሙ ቅዱሳኒከ በሠናያቲከ ወሀብኮሙ
ከመ ይኩኑ ቅዱሳነ። ወኵሎ ተግባረከ ፈጠርከ
በቃልከ። ፈጠርከ ኵሎ እንዘ ኢትትቀነይ።
ትጸውር ኵሎ እንዘ ኢትደክም ትሴሲ ለኵሉ እንዘ
ኢታሐጽጽ ትሔሊ ለኵሉ እንዘ ኢታረምም።
ለቅዱሳንህም ሁሉ በቸርነትህ ሰጠሃቸው
ቅዱሳን ይሆኑ ዘንድ። ፍጥረትህንም ሀሉ
በቃልህ ፈጠርህ። መገዛት ሳይኖርብህ ሁሉን
ፈጠርህ። ሳትደክም ሁሉን ትሸከማለህ፤
ሳታጕድል ለሁሉ ትመግባለህ።ዝም ሳትል
ለሁሉ ታስባለህ።

ትሁብ ለኵሉ እንዘ ኢትቀብል ታረዊ ለኵሎ እንዘ ኢትነጽፍ ትዜከር ኵሎ እንዘ ኢትረስዕ። ተዐቀብ ኵሎ እንዘ ኢትነውም ትሰምዕ ኵሎ እንዘ ኢትጸመም ተኀድግ ለኵሉ እንዘ ኢትነሥእ። ክቡር ዘባዕድ ኢይሁብዎ ፈጣሪ ዘኢይኤዝዝዎ። ንጉሥ ዘኢይሠይምዎ እግዚእ ዘኢይግዕዝዎ አምላክ ዘኢይሌቅሕዎ። ባዕል ዘኢይሁብዎ ወሀቢ እምዘኢየሐልቅ።

ሳትጐድል ለሁሉ ትሰጣለህ፤ ሳትነጥፍ ለሁሉ ታረካለህ፤ ሳትዘነጋ ሁሉን ታስባለህ። ሳትተኛ ሁሉን ትጠብቃለህ ቸል ሳትል ሁሉን ትሰማለህ፤ ሳትቀበል ለሁሉ ትተዋለህ። ባዕድ የማይሰጠው ክቡር፤ የማያዙት ፈጣሪ የማይሾሙት ንጉሥ የማይነቅፉት ጌታ፤ የማያበድሩት አምላክ፤ የማይሰጠት ባለጸጋ ከማያልቀው ገንዘቡ የሚሰጥ።

እንዘ ሀሎከ ሠለሄ ነገሩነ በእንቲአከ በአምጣነ ንክል ሰሚዐ። ወፈነውኮሙ ለወልድከ ኀቤነ። መጽአ እንዘ ኢይወፅእ እምኀቤከ ነገደ እንዘ አይትሐወስ እምኔከ። ነበረ ሠለንታሁ ኀቤከ፤ ወፈነውኮ ኀቤነ እንዘ ኢይትፈለጥ እመኀቤከ ህየ ሀሎ ኀበ አንተ ሀሎከ። ነበረ በሰማያት ኀበ አቡሁ እንዘ ሀሎ ምድረ ምስለ ወላዲሁ ወረደ አንዘ ኢየሐጽጽ እምላዕሉ ወኢይትዌሰክ በታሕቱ

በሁሉ ሳለህ ያንተን ነገር መስማት እንደሚቻለን መጠን ነገሩን። ልጅህንም ወደ እና ሰደድከው። ከአንተ ዘንድ ሳይለይ መጣ ከአንተ ሳይነቃነቅ ሄደ። ሁለንተናው ከአንተ ዘንድ ኖረ፤ ከአንተ ዘንድ ሳይለይ ወደ እኛ ሰደድከው። አንተ ካለህበት ዘንድ አለ። በምድር ላይ ከወላጁ ጋራ ሳለ በሰማይ ከአባቱ ጋራ ተቀመጠ። ከላይ ሳይጐድል ከታች ሳይጨመር ወረደ።

ተፀንሰ በከርሥ እንዘ ኢይትዓቈር ኀደረ ውስተ ማኅፀን እንዘ ኢይትጋባዕ ነበረ ውስተ ሙላድ ፈጣሬ ኵሉ ዘሥጋ። ኀደረ ውስተ ወለተ ሥጋ ዘይነብር መልዕልተ ኪሩቤል ለብሰ ሥጋ እሳት በላዒ ወረተዐፅፈ ዐባለ መንፈስ ረቂቅ። ተወልደ እምኀቡእ ውስተ ክሡት ወኮነ ሕፃነ ዘይሥዕሎሙ ለሕፃናት በውስተ ማኅፀን ጠብለልዎ በአፅርቅት ለዘይትዐፀፍ ብርሃነ።

ሳይወሰን በማኅፀን ተፀነሰ። ሳይሰበሰብ በማኅፀን አደረ። ሥጋዊ ፍጥረትን ሁሉ የፈጠረ እርሱ በማኅፀን ኖረ። በኪሩቤል ላይ የሚኖር እርሱ በሥጋ ወለት አደረ። የሚያቃጥል እሳት እርሱ ሥጋን ተዋሐደ፤ ከሥውር በግልጽ ተወለደ በማኅፀንም ሕፃናትን የሚፈጥራቸው እርሱ ሕፃን ሆነ፤ ብርሃንን የሚያጐናጽፍ እርሱን በጨርቅ ጠቀለሉት።

ኀደረ ቤተ ነዳይ ከመ ምስኪን ወፈነወ ሐዋርያተ ከመ ንጉሥ ያምጽኡ ሎቱ አምኃ እምርኁቅ። ሰከበ በውስተ ጎል ዘይኤምሮ ለላህም እግዚኡ ተሐፅነ በከመ ሕፃን ወሰገዱ ሎቱ ከመ እግዚአ ኵሉ። አንሶሰወ ከመ ሰብእ እንዘ ይገብር ከመ እግዚአብሔር።

እንደ ምስኪን በድሀ ቤት አደረ። እንደ ንጉሥ እጅ መንሻን ከሩቅ ያመጡለት ዘንድ ሐዋርያትን ላከ። ላህም ጌታውን እንዲያውቅ የሚያደርገው እርሱ በበረት ተኛ። እንደ ሕፃን አደገ የሁሉ ጌታ እንደመሆኑ ሰገዱለት። እንደ እግዚአብሔርነቱ እየሠራ እንደ ሰው ተመላለሰ።

ርኅበ በፈቃዱ ከመ እጓለ እመሕያው ወአጽገቦሙ ለርኁባን ብዙኃን አሕዛብ እምኅዳጥ ኅብስት ከመ ከሃሊ። ጸምዐ ከመ ዘይመውት ወረስዮ ለማይ ወይነ ከመ ማሕየዌ ኵሎ። ኖመ ከመ ውሉድ ዘሥጋ ነቅሐ ወገሠጸሙ ለነፋሳት ከመ ፈጣሪ ደክመ ወአዕረፈ ከመ ትሁት ወሖረ ዲበ ማይ ከመ ልዑል።

ሰው እንደመሆኑ በፈቃዱ ተራበ። ከሃሊ እንደመሆኑ የተራቡ ብዙ አሕዛብን ከጥቂት እንጀራ አጠገባቸው። የሚሞት እንደመሆኑ ተጠማ፤ሁሉን የሚያድን እንደመሆኑ ውኃውን ጠጅ አደረገው። እንደ ሥጋ ልጆች ተኛ፤ ፈጣሪ እንደ መሆኑ ነቅቶ ነፋሳትን ገሣጻቸው። ትሁት እንደ መሆኑ ደክሞ አረፈ፤ ልዑል እንደ መሆኑ በባሕር ላይ ሄደ።

ሞተ በፈቃዱ ወተቀብረ በሥምረቱ ሞተ ከመ ይቅትሎ ለሞት። ሞተ ከመ ያሕዱዎሙ ለምዉታን ተቀብረ ከመ ያንሥኦሙ ለቅቡራን ወይዕቀቦሙ ለሕያዋን ያንጽሖሙ ለርሑሳን ወያጽድወቆሙ ለኃጥኣን። ያስተጋብኦሙ ለዝርዋን ወይሚጠሙ ለጊጉያን ውስተ ስብሐት

ወክብር። ለከ ስብሐት ወክብር ወአኰቴት ለዓለመ ዓለም።

በፈቃዱ ሞተ፤ ወዶ ተቀበረ ሞትን ይገድለው ዘንድ ሞተ። የሞቱትን ያድናቸው ዘንድ ሞተ፤ የተቀበሩትን ያስነሣቸው ዘንድ ተቀበረ። ሕያዋንንም ይጠብቃቸው ዘንድ፤ ያደፉትን ያነፃቸው ዘንድ ኃጥአንንም ያጸድቃቸው ዘንድ የተበተኑትን ይሰስባቸው ዘንድ የበደሉትን ወደ ክብር ወደ ጌትነት ይመልሳቸው ዘንድ ጌትነትና ክብር ምስጋና ላንተ ይገባል ለዘለዓለሙ።

ይካ

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ

ይካ

እመኀቤሁ ለምውታን እለ አንሣእከ ወሕያዋነ እለ ዐቀብከ እምኀበ ርኩሳን እለ አንጻሕከ ወእምኀበ ኃጥአን እለ አጽድቀ አምኀበ ዝርዋን እለ አስተጋባእከ ወእምኀበ ጊጉያን እለ ሜጥከ ለከ አሚን አሜን

ካስነሣሃቸው ከሙታን ወገን ከጠበቅኃቸው ከሕያዋንም ወገን ካነጻሃቸው ከርኩሳን ወገን ካጸደቅሃቸው ከኃጥአንም ወገን ከሰበሰብሃቸው ከተበተኑት ወገን ከመለስሃቸው ከበደሉትም ወገን ላንተ መታምን አለህ አሜን ።

ንሰግድ ለከ ወንሴብሐከ ነገረ ጥበብ ወቃለ ምክር መዝገበ ረድኤት ወምሥያመ ትፍሥሕት። ፊልፊለ ረባሕ ወነቅዐ ትንቢት ዐቢይ ውኂዝ። ስቡሕ በሐዋርያት ዐዘቅተ ክብር ወትርሲተ መንግሥት አክሊል ንጹሕ ለካህናት ንጉሥ ስብሐ አክሊል ለዘሎቱ ይሰግዱ ሠርቀ ስብሐት ወብርሃነ ክብር።

እንሰግድልሃለን እናመሰግንሃለንም። የጥበብ ነገር የምክርም ቃል የረድኤት መዝገብ የደስታም መኖሪያ። የጥቅም መገኛ የትንቢትም ምንጭ ደገኛ ፈሳሽ። በሐዋርያት የተመሰገንህ የክብር ጉድጓድ የመንግሥት ጌጥ የካህናት ንጹሕ ዘውድ ዘውዱ የተመሰገነ ንጉሥ የሚሰግዱለት የምስጋና መገኛ የክብር ብርሃን

ልብስ ዘኢተአንመ ወክዳን ዘኢተፈትለ
ፍኖት ለኀበ አቡሁ አንቀጽ ዘመንግለ
ወላዲሁ። መድፍን ዘተከሥተ ወባሕርይ
ዘተረክበ ምናን ዘረብሐ ወመክሊት
ዘተመክዐበ ብሑዕ ዘአግመሮ ለሐሪጽ ጼው
ዘአጥዐሞ ለልሑስ።

ያልተሠራ ልብስ ያልተፈተለ ቀሚስ ወደ
አባቱ ለመድረስ ጐዳና ወደ ወለደው
ለመግባት የሚሆን በር። የተገለጸ ወርቅና
የተገኘ ዕንቁ ነው። የበዛ ምናን። እጽፍ
ድርብ የሆነ መክሊት። ዱቄትን የቻለው
እርሾ አልጫ የሆነውን ያጣፈጠው ጨው።

ብርሃን ዘሰደዶ ለጽልመት ወማኅቶት ዘአብርሆ ለኵሉ ዓለም። መሠረት ዘኢያንቀለቅል ወንድቅ ዘኢይትነሠት። ሐመር ዘኢይሰበር ወማኅደር ዘኢይሰረቅ፤ አርዑት ሠናይ ወጾር ቀሊል።

ጨለማን ያሳደደው ብርሃን ዓለምን ሁሉ ያበራው ፋና የማይነዋወጥ መሠረትና የማይፈርስ ግንብ። የማይሰበር መርከብና የማይሰረቅ ማኅደር። ያማረ ቀንበርና የቀለለ ሸክም እርሱ ለአባቱ ኃይሉ ጥበቡም የሚሆን ኢየሱስ ክርስቶስ ነው።

ይሔሊ ለኵሉ ወያጸግብ ለኵሉ። ወይሁቦሙ ለዕዉራን ብርሃነ ከመ ይርአዩ። ያርኁ መሳክወ ዕፅዋተ ወያሰምዖሙ ለጽሙማን ወይሰቀኵር እዝነ ጥይዕተ። ወይሰልብ እምነፍስት አልባሰ ለምጽ ወያለብሶሙ ሞጣሕተ ዘሥጋ።

ለሁሉ ያስባል ሁሉንም ያጠግባል። ለዕውራን ያዩ ዘንድ ብርሃንን ይሰጣቸዋል። የተዘጉ መስኮቶችን ይከፍታል። ጽሙማንን ያሰማቸዋል፤ የተደፈነችውን ጆሮ እንድሰማ ያደርጋል። ከሰውነት የለምጽን ልብሶች ገፎ ሥጋን መጐናጠፊያ ያለብሳቸዋል።

ያረትዕ መዝራዕተ እድ ይቡሰ ወያሐውር እግረ ሐንካሰ። ያገብእ ለነፍስ ውስተ መለያልያ ወያነብራ ለመንፈስ ውስተ ማኅደራ። ያሰጥም መራዕየ አርኅው በአጋንንተ ሌጌዎን ወይሰድድ ሕማመ እመነፍስት ድክምት።

የደረቀውን (የሰለለውን) የእጅ ክንድ ያቀናል የአንካሳውን እግር እንዲሄድ ያደርጋል። ነፍስን ወደ ሕዋስዋ ይመልሳታል። መንፈስንም በማደሪያዋ ያኖራታል። አለቆች ባሏቸው አጋንንት የእሪያን መንጋ ያሰጥማል። ከደከመችውም ሰውነት ደዌን ያርቃል።

ፀሓየ ጽድቅ ዘምክነፊከ ይሠርቅ ፀሓየ ጽድቅ ወፈልፈለ ረባሕ። ለከ ስብሐት ወክብር ወአኰቴት ለዓለም ዓለም።

ከክንፍህ የጽድቅ ፀሓይና የጥቅም ምንጭ የሚወጣ የጽድቅ ፀሓይ ሆይ ለአንተ ጌትነትና ክብር ምስጋናም ይገባሃል ለዘለዓለሙ።

ይዲ እለ ትነብሩ ተንሥኡ

የተቀመጣችሁ ተነሡ

ይካ

ናቄርብ ለከ ቍርባነ ንጹሐ ፍጹመ ለንስሐ ነፍስነ ከመ ይትቀደስ ሥጋነ ፍጹም።

ፍጹም የሆነ ንጹሐ ቁርባንን ለነፍሳችን መመለስ እናቀርብልሃለን ሥጋችን ፈጽሞ ይከብር ዘንድ።

አኮ ወርቀ ወብሩረ ዘናቄርብ ለከ ወአኮ ዕንቈ ክቡረ ዘዓመፃ ወኃጢአት አኮ አልባሰ ዘይበሊ። ወአኮ መራዕየ ዘሞት ይሥዕሮ ወአኮ በግዕ ጥቡሐ። አላ ዘበሞቱ ያድኅን መርዔቶ ወአሕየወነ ለሊሁ።

ወርቅንና ብርን የምናቀርብልህ አይደለም የዓመፅና የኃጢአት የሚሆን ክቡር ዕንቍን አይደለም፤ የሚያረጀውንም ልብስ አይደለም። ሞት የሚያሳልፈውን መንጋ አይደለም፤ በሞቱ መንጋዎቹን የሚያድን እኛንም እርሱ ራሱ ያዳነን ነው እንጂ።

እሙንቱሰ ኢየሐይው እለ ክሕድዎ ለዘያድኅኖሙ ዘእምድኅኑ ቦቱ። አላ ዚአከ እምዚአከለከ ናቄርብ ለትስብእትከ። ለከ ናቄርብ ለመለኮትከ። ለከ ናቄርብ ለአስተርእዮትከ ቅድመ ሠርዌከ ሥጋከ ወደመከ።

ቢያምኑ ይድኑበት የነበረውን የካዱት እነዚያ ግን አይድኑም። ከአንተ የተገኘውን የአንተን ለትስብእትህ እናቀርባለን እንጂ። ለጌትነትህ እናቀርብልሃለን። በምሰሶህ (በምእመን) ፊት ለመገለጽህ ሥጋህንና ደምህን እናቀርባለን።

ናቄርብ ቅድመ ህላዌከ በእንተ ቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት እንተ ድኅነት ብከ እሞት ወአንተ በእንቲአሃ ተጸፋዕከ በውስተ ዐውድ ከመ ታግዕዛ በደምከ። ወትትሐፀር በመስቀልከ ወትጠቀብ በመጽለብትከ እማእከለ መንሡት እስከ ትበውእ ውስተ ከብካብ ዘሰማያት።

በአንተ ከሞት ስለ ዳነች ስለ ቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ብለን በፊትህ እናቀርብልሃለን። አንተም በደምህ ነጻ ታወጣት ዘንድ ስለእርሷ በሸንጎ መካከል ተጸፋህላት። በመስቀልህ ትታጠር በመስቀልህም ትጠቀም ዘንድ፤ ከጥፋት መኻል ወጥታ በሰማይ ወደ አለ ሠርግ እስክትገባ ድረስ።

ወበእንተ ኵሎሙ ቅዱሳን ነቢያቲከ እለ ከልሐ ከመ ቀርን ወሰበኩ ሥርቀተከ ውስተ ኵሉ አሕዛብ ጽልመት። ወበእንተ ኵሎሙ ሐዋርያቲከ እለ ሐረስዋ ለምድረ አሕዛብ በዕርፈ መስቀልከ ወዘርዑ መዝገበ ቃልከ ውስተ ኵሉ አጽናፈ ዓለም።

በጨለማ በነበሩ በአሕዛብ ውስጥ እንደ ነጋሪት ጮኸው መወለድህን ስላስተማሩ ስለ ቅዱሳን ነቢያትም ሁሉ ብለን። የአሕዛብን ምድር በመስቀልህ ዕርፍ አርሰው የቃልህን መዝገብ በዓለም ዳርቻ ሁሉ ስለ ዘሩ ስለ ሐዋርያት።

ወበእንተ ኵሎሙ ቀሲሳን እለ ዐቀቡ ምሕጽናሆሙ በጽድቅ ከመ ይትመጠው ርስቶሙ በፍስሐ። ወበእንተ ኵሎሙ ዲያቆናት እለ አቅለሉ ክነፊሆሙ ዘመንፈስ ከመ ይሳተፍዎሙ ለእለ በመንፈስ ቅዱስ

በደስታ ርስታቸውን ይቀበሉ ዘንድ አደራቸውን በእውነት ስለ ጠበቁ ቀሳውስትም ሁሉ። በመንፈስ ቅዱስ ያሉትን ይመስሏቸው ዘንድ መንፈሳዊ ክንፋቸውን ስላቀለሉ ስለ ዲያቆናትም ሁሉ

ወበእንተ ኵሎሙ አናጕንስጢስ እለ ተልዕኩ ሠናየ ወመሀሩ ለሕዝብከ ወሰበኩ መጻሕፍቲከ። ወበእንተ ኵሎሙ ነገሥት መዋዕያን ወእለ አዕረፉ በሃይማኖት።

በበጎ ስላገለገሉ ሕዝብህንም ስለ አስተማሩና መጻሕፍትን ስለ ሰበኩ ስለ አናጕንሥጢስ ሁሉ። ድል ነሥተው በሃይማኖት ስለ ሞቱ ነገሥታት ሁሉ።

በእንተ ወራዙት ወደናግል እለ ጸልዕዎ ለዝንቱ ዓለም ኀላፊ ወአብደሩ ከብካበ ዘበሰማያት። ወበእንተ ኵሎሙ ቅዱሳኒከ እለ አግብኡ ነፍሶሙ ለከ ወሠለጡ ገድሎሙ ወአተዉ በሠናይ ስም ከመ ይስአሉ ዐስቦሙ በዐቢይ ቃል።

ይህን ኀላፊ ዓለም ጠልተው በሰማይ ያለ ሠርግን ስለ ወደዱ ጐልማሶችና ደናግል። በታላቅ ገድል ዋጋቸውን ይለምኑ ዘንድ ላንተ ሰውነታቸውን አሳልፈው ስለ ሰጡ ገድላቸውን ጨርሰው በበጎ ስም ስለ ገቡ ስለ ቅዱሳንም ሁሉ።

ወበእንተ ኵሎሙ አበዊነ ወአኀዊነ እለ ፈለሱ እመዝንቱ ዓለም ከመ አንተ ትግበር ሎሙ ተዝካሮሙ በቅድሜከ። ወበእንተ ኵሎሙ አለ ተወልዱ በጥምቀት ቤተ ክርስቲያንከ (ልዕልት) ከመ ታስተፍሥሐሙ በገድሎሙ ወረስትዮሙ ከመ ትክፍሎሙ አክሊሎሙ።

አንተ በፊትህ መታሰቢያቸውን ታደርግላቸው ዘንድ ከዚህ ዓለም ስለ ተለዩ ስለ አባቶቻችንና ስለ ወንድሞቻችንም ሁሉ። ልዕልት በምትሆን በቤተ ክርስቲያንህ ጥምቀት ስለ ተወለዱም ሁሉ። በገድላቸው ደስ ታሰኛቸው ዘንድ አክሊላቸውንም እንድታድላቸው ታደርጋቸው ዘንድ።

ወበእንተ ኵሎሙ እለ ተቀትሉ በኵናት ወእለ ተጼወዉ። በእንተ ነዳያን ወምስኪናን ወበእንተ ዕቤራት ወእጓለ ማውታ። ወበእንተ ገብርከ አነ ትሑት ዘጸዋዕከኒ በጸጋ ዚአከ እንዘ ኢይደልወኒ አዕበይከኒ ወአልዐልከኒ እንዘ ኢመጠንየ ወአቅረብከኒ ቅድሜከ በምሕረትከ ከመ እቁም ቅድመ ምሥዋዒከ እግዚኦ ከመ ትሥረይ ላቲ ለነፍስየ ወለኵሉ ሕዝብከ።

በጦር ስለ ተገደሉና ስለተማረኩም ሰዎች ሁሉ። ስለ ድሆችና ስለ ችግረኞች። ስለ ባልቴቶችና ስለ ድሀ አደጎች። ሳይገባኝ በጸጋህ ስለጠራኸኝ ትሑት ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ። መጠኔ ሳይሆን አከበርኸኝ ከፍ ከፍ አደረግኸኝ፤ በመሠውያህም ፊት እቆም ዘንድ በምሕረትህ ወደ ፊትህ አቀረብኸኝ፤ ነፍሴን ይቅር ትላት ዘንድ፤ የወገኖችህንም ሁሉ።

ወበእንተ ዝንቱ ማኅበርነ ከመ ይትባረክ በብዝኀ ጸጋከ። ከመ ይጽንዑ ድኩማን ወይጽድቁ ኃጥአን። ከመ ይንጽሑ እለ ይኔስሑ ወይትዐቀቡ ጻድቃን ከመ ይድኃኑ ምንዱባን። ወያዕርፉ ምንዙዛን ወይንሐዩ ትኩዛን ወይትፈሥሐ ኅዙናን። ከመ ይትባልሐ ቅቡፃን ወይሕየው ድዉያን ከመ ይትመየጡ ጊጉያን ወይትረከቡ ግዱፋን ከመ ይቅረቡ ርሑቃን ወይትዐቀቡ ቅሩባን።

ስለዚህ ስለ ጉባዔያችንም በቸርነትህ ብዛት ይባረክ ዘንድ፤ የደከሙ ይጸኑ ዘንድ ኃጥአንም ይጸድቁ ዘንድ፤ ንስሐ የገቡት ይነጹ ዘንድ፤ ጻድቃንም ይጠበቁ ዘንድ የተቸገሩትም ይድኑ ዘንድ የተጨነቁት ያርፉ ዘንድ፤ ተክዘው የነበሩት ያርፉ ዘንድ፤ ያዘኑትም ደስ ይላቸው ዘንድ። ተስፋ የቆረጡት ይድኑ ዘንድ፤ ድውያኑም ይድኑ ዘንድ፤ የበደሉት ይመለሱ ዘንድ፤ የጠፉትም ይገኙ ዘንድ፤ የራቁት ይቀርቡ ዘንድ፤ የቀረቡትም ይጠበቁ ዘንድ።

ወበእንተ ኵሎሙ እለ ይፈቅዱ ይግበሩ ሎሙ ተዝካሮሙ በቅድሜከ። እስመ አንተ ተአምር ኵሎ ወትጤየቅ ኵሎ። ወበእንተ ፍሬ ማዕረር ዘአክሊለ ዓመት ከመ ይትባረክ በምሕረትከ።

በፊትህ መታሰቢያቸውን ያደርጉላቸው ዘንድ ስለሚወዱ ሁሉ። አንተ ሀሉን ታውቃለህ ሁሉንም ትረዳለህና። በየዓመቱ ስለሚያፈራው ስለ መኸሩ ፍሬ በምሕረትህ ይባረክ ዘንድ።

ይሕ

በከመ ምሕረትከ አምላክነ ወአኮ አበሳነ (፫ተ ጊዜ)

አምላካችን ሆይ እንደ ምሕረትህ ነው እንጂ እንደ በደላችን አይደለም (ሦስት ጊዜ)

ይካ

ወተሀብ አክሊለ በማህልከ። ወበእንተ ኵሎሙ እለ አምጽኡ ዘንተ ተዝካረ ቍርባን ከመ ትትወከፍ ሎሙ ብጽዓቲሆሙ ወትቀበል ሎሙ ቍርባኖሙ።

የይቅርታህን አክሊል ትሰጥ ዘንድ። ይህን የቍርባን መታሰቢያ ስላመጡ ሁሉ ስዕለታቸውን ትቀበልላቸው ዘንድ ቍርባናቸውንም ትቀበልላቸው ዘንድ።

በእንተ እለ ነሥሑ ማኅተመከ ወወፅኡ እምዝንቱ ዓለም ዘሕማም ወበጽሑ ውስተ ብሔረ ትፍሥሕት። ከመ ይባኡ ውስተ በዓልከ ወይንሥኡ በህየ አክሊለከ ወያዕርፉ ውስተ ማኅደሪሆሙ ዘለዓለም በሀገርከ እንተ አንተ ለሊከ ኬንያሃ ወነዳቂሃ።

አንተን በመምሰል (ማኅተምህን) ስለተቀበሉና ሕማም ካለባት ከዚህ ዓለም ወጥተው ደስታ ወዳለበት ሀገር ስለ ደረሱ። ወደ ዕረፍትህ ይገቡ ዘንድ በዚያም አክሊልህን ተቀብለው የዘለዓለም ማደሪያቸው በምትሆን፤ ተጠባቢዋ ሠዋሪዋ አንተ ራስህ በሆንህላት ሀገር ያርፉ ዘንድ።

ወበእንተ ኵሎሙ እለ አበሱ ወጌገዩ ከመ ሰብእ አንተ ከመ እግዚአብሔር መሐሪ ኄር ተስፋሆሙ ትሥረይ ሎሙ ኃጢአቶሙ ወትኅድግ ሎሙ አበሳሆሙ ወጌጋዮሙ። ወበእንተ ኵሎሙ እለ ነአምር አስማቲሆሙ ወእለሂ ኢነአምር እስመ ለከ ክሡት ወተአምሮሙ። ይኩን ተዝካሮሙ በቅድሜከ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

አንተን በመምሰል (ማኅተምህን) ስለተቀበሉና ሕማም ካለባት ከዚህ ዓለም ወጥተው ደስታ ወዳለበት ሀገር ስለ ደረሱ። ወደ ዕረፍትህ ይገቡ ዘንድ በዚያም አክሊልህን ተቀብለው የዘለዓለም ማደሪያቸው በምትሆን፤ ተጠባቢዋ ሠዋሪዋ አንተ ራስህ በሆንህላት ሀገር ያርፉ ዘንድ።

ዲያቆን

በእንተ ብጹእ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ወኤጲስ ቆጶሳት እንዘ የአኩቱከ በጸሎቶሙ ወበስእለቶሙ እስጢፋኖስ ቀዳሜ ሰማእት ዘካርያስ ካህን ወዮሀንስ መጥምቅ።. . . እስከ ተፈጻሜቱ።

ብጹእ ቅዱስ ስለሚሆን ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ስለ አባ ___ ብጹእም ስለሚሆን ስለ አባ ____ በጸሎታቸውና በልመናቸው ሲያመሰግኑህ የሰማእታት መጀመሪያ እስጢፋኖስ። ካህኑ ዘካርያስና መጥምቁ ዮሀንስ። . . .

For the sake of the blessed and holy patriarch Abba… and the blessed Archbishop Abba… while they yet give thee thanks in their prayer and in their supplication: Stephen the first martyr, Zacharias the priest and John the Baptist…

ንፍቅ ካህን

ልዩ ሦስት የምትሆን አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና ምድራውያን በረከት ባርክ......

O Holy Trnity, Father and Son and Holy Spirit, bless Thy people, Christians beloved, with blessings heavenly and earthly…

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጆች በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን።

እስከ መጨረሻው ህቅታም ድረስ ልዩ ሶስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of the holy Trinity unto our latest breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖችህን ጐብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ ባርክ። ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ እንደቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling-places in peace and in health. Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን ሊያደርጉልን ጽኑኣን የሚሆኑ የነገስታቱን ልቡና መልስ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ስጥ። ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየስማቸው ኃያላን በሚሆኑ በነገስታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of mighty kings to deal kindly with us always. Grant peace to the scholars of the church who are continually gathered in Thy holy church; to all, to each by their several names; in the presence of powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የአንቀላፉትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና የእናቶቻችንን የወንድሞቻችንን፤ የእህትቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers and our sisters who have fallen asleep and gained their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቁርባን ወይንና ሜሮን ዘይትም መጋረጃም የንባብ መጻህፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and bread and wine, and ointment and oil, and hangings and reading books and vessels for the sanctuary, that Christ our God may give them their reward in the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው። በሚያስፈራና በሚያስደንግጥ በመንበርህ ፊት ምጽዋት ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to entreat for mercy: Christ our God have mercy upon them: and all them that give alms before Thy awful and terrifying throne, receive.

የተጨነቀችዩቱንም ነፍስ አሳርፍ፤ በሰንሰለት የታሰሩትን በስደትና በምርኮ ያሉትንም። መሪር በሆነ አገዛዝ የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ አድናቸው

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Thy mercy.

መምህራችን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ በምንማልድበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ በሰማያዊት መንግስትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን እኔንም አስበኝ። አቤቱ ህዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ። ጠብቃቸው። እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to remember them in our supplications to Thee: O our Master Jesus Christ, remember them in Thy heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful servant.

ዲያቆን

መሐሮሙ እግዚኦ ወተሣሃሎሙ ለሊቃነ ጳጳሳት፤ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳት አለቃ ጳጳሳቱን፤ ኤጲስ ቆጶሳቱን፤ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን ፥የክርስቲያን ወገኖችን ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs, archbishops, bishops, priest, deacons and all the Christian people.

ይካ ተዘከር ለእሉኒ ወለኵሎሙ አዕርፍ ነፍሶሙ ወሕፅኖሙ ኀበ ማየ ዕረፍት ውስተ ገራህተ ገነት ውስተ ሕፅነ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ በመራሕያነ ብርሃን መላእክቲከ ውስተ ቅዱሳት አብያቲከ። በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ዘታፈቅር።

የእሊህንም አስብ የሁሉንም ነፍሳቸውን አሳርፍ የዕረፍት ውኃ ባለበት በገነት እርሻ በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ፤ ወደ ብርሃን በሚመሩ በመላእክትህ ቅዱሳት በሚሆኑ ቤቶችህ አሳድጋቸው። በምትወደው ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

ሕዝብ

ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መንግሥትከ ተዘከረነ እግዚኦ ኦ ሊቅ በውስተ መንግሥትከ ተዘከረነ እግዚኦ በውስተ መን ግሥትከ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ ዘየማን እንዘ ሀሎከ ዲበ ዕፀ መስቀል ቅዱስ

አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመን ግሥትህ አስበን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ አስበን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ አስበን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us, Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the right hand when Thou was on the tree of the Holy Cross.

ይካ

በይእቲ ሌሊት እንተ ባቲ እኀዝዎ

እርሱን በያዙባት በዚያች ሌሊት።

ይዲ

እንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውስት

ቀሳውስት እጆቻችሁን አንሡ

ይካ በዘለሊሁ ፈቀደ ከመ ይቅትልዎ ወውእቱ ሠምረ ከመ ያሕምምዎ ወከመ ይትዐገሥ ሕማመ ቅንዋት ከመ ያዕግዛ ለቤተ ክርስቲያኑ በደሙ ወከመ ያጽንዖሙ ለሕዝቡ በመስቀሉ ወከመ ይሕንጽ ምሥዋዖ። ወይሥርዎሙ ለጣዖታተ ይኅርዮሙ ለካህናት ወይዝርዎሙ ለማርያን።

ይገድሉት ዘንድ እርሱ በወደደ ገንዘብ እንዲታመም ያደርጉት ዘንድ የቀኖትንም ሕመም እንዲታገሥ እርሱ ወደደ። ቤተ ክርስቲያኑን በደሙ ነጻ ያወጣት ዘንድ፤ ሕዝቡንም በመስቀሉ ያጸናቸው ዘንድ መሠውያውንም ይሠራ ዘንድ። ጣዖታትንም ይነቅላቸው ዘንድ ካህናትን ይመርጣቸው ዘንድ፤ ሟርተኞችን ይበትናቸው ዘንድ።

ነሥአ ኅብስተ በእደዊሁ ቅዱሳት ወብፁዓት ሕፄሃ ለመርዓትከ ወኅዳጋቲሃ ለእንተ ኀደጋ ምዝራብ።

ቅድሳት ብፁዓት በሚሆኑ እጆቹ ኅብስቱን ያዘ። ለሙሽራህ (ለምዕመን) ማጫዋ ለተውካት ምኩራብም መፋቻዋ የሚሆን።

ይሕ

ነአምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

እናምናለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

ይካ

አእኰተ ባረከ። ወፈተተ።

አመሰገነ ባረከ። ቈረሰም።

ይካ ወወሀቦሙ ለአርዳኢሁ
ወይቤሎሙ ዝውእቱ ሥጋየ መብልዐ
ጽድቅ ዘበአማን። ዘበልዖሂ
ኢይመውት ወዘነሥኦሂ ኢይማስን
ንሥኡ ብልዑ እምኔሁ ኵልክሙ።

ለደቀ መዛሙርቱ ሰጣቸው፤
በእውነት እውነተኛ መብል የሚሆን
ሥጋዬ ይህ ነው አላቸው። የበላውም
አይሞትም፤ የተቀበለውም
አይጠፋም ሁላችሁ ከእርሱ
ተቀብላችሁ ብሉ።

ይሕ አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንትአመን ንሴብሐከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ ከመ ዝንቱ ውእቱ በአማን ነአምን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለንም ጌታችንና አምላካችን ሆይ እናመሰግንሃለን ይህ እርሱ እንደ ሆነ በእውነት እናምናለን።

ይካ ወከማሁ ሰብሐ ዲበ ጽዋዕኒ። ወይቤ ዝ ጽዋዕ ደምየ (ውእቱ) ዘሐዲስ ሥርዓት ንሥኡ ስትዩ እምኔሁ ኵልክሙ ።

እንዲሁም በጽዋው ላይ አመሰገነ። ይህ ጽዋ የሐዲስ ሥርዓት የሚሆን ደሜ ነው፤ ሁላችሁ ንሡ ከእርሱ ጠጡ አላቸው።

ይሕ

አሜን አሜን አሜን ነአምን
ወንትአመን።

አሜን አሜን አሜን እናምናለን
እንታመናለንም።

ይካ መንክር ተኣምር ውእቱ ለኵሎሙ እለ ይሰግዱ ሎቱ ዐውድ ለሰቃልያን። ዘተጽሕፈ በደሙ ወተኀትመ በስቅለቱ ወተዐትበ በቅትለቱ፤ በእንተ ሕይወት ዘለዓለም በዘይትኀደግ ኃጢአት። ወከመዝ ግበሩ ተዝካርየ እስከ ሶበ ትትጋብኡ።

ለሚሰግዱለት ሁሉ ድንቅ ምልክት ነው። ለሰቀሉት አደባባይ (መወቀሻ) ነው። በደሙ የተጻፈ በመስቀሉ የታተመ፤ በመሞቱ የከበረ ስለ ዘለዓለም ሕይወት ኃጢአት በሚሠረይ ገንዘብ። መታሰቢያዬን እንዲህ አድርጉ እስክትሰበሰቡ ድረስ።

ሕዝብ

ንዜኑ ሞተከ እግዚኦ ወትንሣኤከ ቅድስተ ነአምን እርገተከ ወዳግመ ምጽአተከ ንሴብሐከ ወን ትአመነከ ንስእለከ ወናስተበቍአከ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ

አቤቱ ሞትህን፤ ልዩ የምትሆን ትንሣኤህንም እናስተምራለን እርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን እናምናለን፤ እናመሰግንሃለን፤ እናምንሃለን፤ ፈጣሪያችን ሆይ እንማለድሃለን

We proclaim we believe in Thy ascension and Thy second advent. We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and our God. Thy death, Lord, and Thy holy resurrection;

ይካ ወንሕነኒ እግዚኦ እለ ተጋብእነ ከመ ንግበር ተዝካረ ሕማማቲከ ወከመ ንሳተፍከ በትንሣኤከ እሙታን። ናስተቀውዓከ እግዚኦ አምላክነ በከመ ተጋብአት ዛቲ ኅበስት እንዘ ዝሩት ይእቲ ማእከለ አድባር ወአውግር ወውስተ ገዳም ወቈላት፤ ወተጋብአ ኮነት አሐተ ኅብስተ ፍጽምተ። ወከማሁ ኪያነሂ አስተጋብአነ በመለኮትከ እምኵሉ ሕሊና እኩይ ዘኃጢአት ውስተ ሃይማኖትከ ፍጽምት

አቤቱ የሕማምሕን መታሰቢያ እናደርግ ዘንድ ከሙታንም ተለይተህ በመነሣትህ እንመስልህ ዘንድ። የተሰበሰብን እኛን አቤቱ አምላክ ሆይ እንማልድሃለን። ይህች ኅብስት በተራራና በኮረብታ በበረሓና በቈላ መካከል የተበተነች ስትሆን እንደ ተሰበሰበች፤ ተሰብስባም አንዲት ፍጽምት ኅብስት እንደሆነች እንዲሁ እኛንም በመለኮትህ ከክፉ የኃጢአት ሃሳብ ሁሉ ለይተህ በፍጹም በሃይማኖትህ ሰብስበን።

ወበከመ ቱስሐቱ ለዝ ወይን ምስለ ማይ ኢይትከሀል ይትፈለጥ ፩ዱ እምኔዱ። ወከማሁ ይደመር መለኮትከ በትስብእትነ፤ ወትስብእትነ በመለኮትከ ዕበይከ በትሕትናነ ወትሕትናነ በዕበይከ። ወተወከፍ ለነ ዘንተ ቍርባነነ (እግዚኦ) በቅድሜከ ለተዝካረ ጽድቅ።

የዚህ ወይን ከውኃ ጋር መጨመር አንዱ ካንዱ ይለይ ዘንድ እንዳይቻል እንደርሱ ጌትነትህ በሰውነታችን፤ ሰውነታችንም በመለኮትህ፤ ገናንነትህ በትሕትናችን፤ ትሕትናችንም በገናንነትህ አንድ ይሁን። አቤቱ ይህን ቍርባናችንን ለጽድቅ መታሰቢያ በፊትህ ተቀበልልን።

ናቄርብ ለከ ምስለ ዘአቤል ንጹሕ ወምስለ ኵሎሙ እለ አልቦሙ ነውር ዘሠምረ ቦሙ ዕበይከ ወቍርባኖሙ ለዘለዓለም ዘቦሙ ተዝካር በቅድሜከ።

እንደ አቤል ንጹሕ መሥዋዕት እናቀርብልሃለን፤ ነውር እንደሌለባቸውም ሁሉ ጌትነትህ ደስ የተሰኘባቸው፤ ቍርባናቸው የዘለዓለም የሚሆን በፊትህ መታሰቢያ ያላቸው።

ምስለ ኖኅ ልብው ወኵሎሙ የዋሃን ዘየዐርፍ ላዕሌሆሙ መለኮትከ። ወአዕበይኮሙ በኂሩትከ ከመ ተሀቦሙ ሠናየ መክፈልተ ወርስተ ወሕይወተ ዘለዓለም በመንግሥተ ሰማያት ወምስለ ኵሎሙ እለ አድለው በቅድሜከ።

አስተዋይ እንደሚሆን እንደ ኖኅ መለኮትህ በላያቸው እንዳረፈባቸው እንደ የዋሃንም ሁሉ። በቸርነትህ ከፍ ከፍ አደረግሃቸው፤ በጎ ዕድልንና ርስትን የዘለዓለም ሕይወትንም በፊትህ ካደሉልህ ሁሉ ጋራ በመንግሥተ ሰማያት ትሰጣቸው ዘንድ።

ምስለ አብርሃም ይስሐቅ ወያዕቆብ አበዊነ የዋሃን እለ ገብሩ ሠናየ ወወፅኡ በንጽሐ ወነግሡ በጽድቅ። ምስለ ሙሴ ገብርከ ወኵሎሙ ነቢያት እለ ሰበኩ ለነ ዘእንበለ ፍርሃት ወዜነዉ በእንቲአከ ዘእንበለ ናፍቆ ከመ ይንሥኡ ዐስቦሙ ጥንቁቀ ፍጹመ።

እንደ የዋሃን አባቶቻችን እንደ አብርሃምና እንደ ይስሐቅ እንደ ያዕቆብም በጎ ሥራን የሠሩ በንጽሕና የወጡ፤ በእውነት የነገሡ። እንደ ባሪያህ እንደ ሙሴ፤ ያለፍርሃት እንደ ሰበኩልን ያለ መጠራጠርም ያንተን ነገር እንደ ነገሩን እንደ ነቢያትም ሁሉ ዋጋቸውን ፈጽሞ ጠንቅቆ ይቀበሉ ዘንድ።

ምስለ ስምዖን ጴጥሮስ ወኵሎሙ
አርዳኢከ ምስለ ጳውሎስ ወኵሎሙ
ሐዋርያቲከ (ቅዱሳን) እለ ጸሩ
ወንጌልከ በሕማሞሙ ወዐቀቡ
ስብከተ ትምህርትከ በቅትለቶሙ።

እንደ ስምዖን ጴጥሮስ፤ እንደ ደቀ
መዛሙርትህም ሁሉ፤ እንደ ጳውሎስ
እንደ ቅዱሳን ሐዋርያትህም ሁሉ፤
በመከራቸው ወንጌልህን የተሸከሙ
በመሞታቸውም የትምህርትን
ስብከት የጠየቁ።

ምስለ እስጢፋኖስ ወኵሎሙ ሰማዕታቲከ እለ ከዐዉ ደሞሙ ህየንተ ደምከ ከመ ይንሥኡ ክብረ እምነ ስብሐቲከ ወተጽሕፈ አስማቲሆሙ ውስተ መጽሐፈ ሕይወት በኢየሩሳሌም አግዓዚት እንተ በሰማያት። እንተ ይእቲ እምነ በአማን። አመነ ባቲ በቤተ ክርስቲያንከ ቅድስት።

እንደ እስጢፋኖስ፤ እንደ ሰማዕታትም ሁሉ። ከጌትነትህ ክብርን ይቀበሉ ዘንድ ስለ ደምህ ፈንታ ደማቸውን ያፈሰሱ፤ ስማቸውም በሰማያት ባለች ነጻ በምታወጣ በኢየሩሳሌም በሕይወት መጽሐፍ የተጻፈ ይህቸውም በእውነት እናታችን ናት። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አመንባት።

ታስተበቊዐከ እግዚኦ አምላክነ ወትሰግድ ለከ ቤተ ክርስቲያንከ ወታሌዕለከ መርዓትከ ይገንዩ ለከ ሕዝብከ።

አቤቱ አምላካችን ቤተ ክርስቲያንህ ትማልድሃለች ትሰግድልሃለች። ሙሽራህም ታከብርሃለች ሕዝብህም ይገዙልሃል።

በጸሎቶሙ ለፍጹማን ወበስግደቶሙ
ለቅዱሳን ወበስእለቶሙ ለትጉሃን
ወበአስተብቍዖቶሙ ለመላእክት።
ወበስብሐቶሙ ለሊቃነ መላእክት
በቅዳሴሆሙ ለሱራፌል፤ ወክብሮሙ
ለኪሩቤል ወበሉዓሌሆሙ ለኵሎሙ
ልዑላን

በፍጹማን ጸሎት በቅዱሳን ስግደት
በትጉሃን ልመና በመላእክትም ምልጃ፤
በመላእክት አለቆችም ምስጋና
በሱራፌል ቅድስና በኪሩቤል ክብር፤
በልዑላን ሁሉ ልዕልና፤

ይትቀፈጽ ኆኅተ ብርሃን ወይትረኀው
አናቅጸ ስብሐት ይምጻእ መንፈስከ
ሕያው ወቅዱስ። ይረድ ወይንብር
ይኅድር ወይኑኅ ወይባርክ ላዕለ
አኰቴት ዝንቱ ኅብስት ወጽዋዐኒ
ይቀድስ።

የብርሃን ደጅ ይገለጽ። የምስጋናም በር
ይከፈት። ሕያውና ቅዱስ መንፈስህ
ይምጣ ወርዶ ይኑር፤ በዝቶ ይደር፤
በዚህ በኅብስቱ አኰቴት ላይ ይባርክ
ጽዋውንም ያክብር።

ይረስዮ ለዝንቱ ኅብስት ሱታፌ ሥጋከ ማኅየዊ። ወለዝኒ ጽዋዕ ሱታፌ ደምከ መስተሣህል

ይህን ኅብስት ማኅየዊ ከሚሆን ከሥጋህ ጋር አንድ ያደርገው ዘንድ። ይህ ጽዋዕ ይቅር ባይ ከሚሆን ከደምህ ጋር አንድ አደርገው ዘንድ።

ሕዝብ

አሜን እግዚኦ መሐረነ እግዚኦ መሐከነ እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ ይቅር በለን

Amen; Lord have pity upon us, Lord spare us, Lord have mercy upon us.

ዲያቆን

በኵሉ ልብ ናስተብቍዕ ለእግዚአብሔር አምላክነ ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሠናየ ከመ ይጸግወነ

በፍጹም ልብ ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን እንማልደው፥ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord our God that he grant unto us the good communion of the Holy Spirit.

ከመ ለኵሉ ዘየአምን በአብ ሕያው ወበወልድ ዋሕድ ዘሠረቀ እምኔሁ ወበመንፈስ ሕያው ወቅዱስ ዘኢይትፈተን አሜን።ወለዘይነሥእ ሥጋከ ወደመከ ይኩኖ ለተስፋ ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ወለትንሣኤ እምነ ምውታን ለብርሃነ መንግሥተ ሰማያት ወለሕይወት ዘለዓለም አሜን።

በሕያው አብና ከእርሱ በተወለደ በወልድ ዋሕድ ሕያውና ቅዱስ በሚሆን በማይመረመር መንፈስም ለሚያምን ሁሉ አሜን። ሥጋህና ደምህን ለሚቀበል ሰው ለተስፋና ለመድኃኒት ይሁነው። ለኃጢአት ማስተስረያና ከሙታን ለመነሣት ለመንግሥተ ሰማያት ብርሃንና ለዘለዓለም ሕይወት ለዘለዓለሙ አሜን።

ሕዝብ

በከመ ሀሎ ህልወ ወይሄሉ ለትውልደ ትውልድ ለዓለመ ዓለም

በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጁ ይኖራል

As it was, is and shall be unto generations of generations, world without end.

ካህን

ደሚረከ ተሀቦሙ በኵሎሙ ለእለ ይነስኡ እምኔሁ ይኩኖሙ ለቅድሳት ወምልአተ መንፈስ ቅዱስ መለአጽንኦ ሃይማኖት በአማን ከመኪያከ ይቀድሱ ወይወድሱ ወወልድከ ወፍቁረከ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘምስለ መንፈስ ቅዱስ

ከርሱ ለሚቀበል ሁሉ አንድ አድርገህ ለንጽህና መንፈስ ቅዱስንም ለመመላት እውነተኛውንም ሃይማኖት ለማጽናናት ሰጣቸው። አንተን ይቀድሱና ያመሰግኑ ዘንድ፤ ልጅህን ወዳጅህን ኢየሱስ ክርስቶስንም፤ ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ

Grant it together unto all them that take of it, that it may be unto them For sanctification and for filling with the Holy Spirit and for strengthening of the true faith, that they may hallow and praise thee and thy beloved son Jesus Christ with the Holy Spirit.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ሀበነ ንኅበር በዘዚአከ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰነ፤ በዝንቱ ጵርስፎራ፤ ከመብከ ን ህየው፤ ዘለኩሉ ዓለም፤ ወለዓለመ ዓለም

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እን ሆን ዘንድ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድነን ለዓለሙ ሁሉ በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and heal us by this oblation that we may live in Thee for ever.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፥ ወቡሩክ ዘይመጽእ፥ በስመ እግዚአብሔር፥ ወይትባረክ፥ ስመ ስበሀቲሁ ለይኩን፥ ለይኩን፥ ቡሩከ ለይኩን

የእግዚአብሔር ስሙ ምስጉን ነው በእግዚአብሔር ስም የሚመጣውም ምስጉን ነው ጌትነቱም ይመስገን ይሁን ይሁን ይመሰገን ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be He that cometh in the name of the Lord, and Let the name of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be it blessed.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ፈኑ፲ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌነ

የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ላክልን

Send the grace of the Holy Spirt upon us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን
Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋር
And with Thy spirit

ወካዕበ ናስተበቍዖ ለዘኵሎ ይእኅዝ
እግዚአብሔር አብ ለዘእግዚእነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ ከፈለነ ከመ ንፈጽም
ዘንተ ቅዱስ ምሥጢረ ኪያሁ ናስተበቍዕ
ከመ ዕለተ በረከት ይጸጉ ለነ ዘኵሎ ይእኅዝ
እግዚአብሔር አምላክነ

ዳግመኛም ሁሉን ለሚይዝ ጌታችንና
የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት
እግዚአብሔርን እንማልደዋለን። ይህን ቅዱስ
ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ አድሎናልና፤
እርሱን እንማልዳለን። ሁሉን የሚይዝ
አምላካችን እግዚአብሔር የበረከትን ቀን
ይሰጠን ዘንድ።

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ይትቀደስ ስምከ፤ ትምጻእ መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ በምድር። ሲሳየነ ዘለለ ዕለትነ ሀበነ ዮም። ኅድግ ለነ አበሳነ ወጌጋየነ ከመ ንሕነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለነ። ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት አላ አድኅነነ ወባልሐነ እምኵሉ እኩይ፤ እስመ ዚአከ ይእቲ መንግሥት ኃይል ወስብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kindom, the power and the glory for ever and ever.

እግዚእ እግዚኦ አኃዜ ኵሎ አቡሁ ለእግዚእነ (ወአምላክነ) ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ንስእለከ ወናስተበቍዐከ በኵሉ በውስተ ኵሉ። እስመ ከፈለነ ካዕበ ከመ ንፈጽም ዘንተ ቅዱስ ምሥጢረ ወዘንተ ለበረከት ለነ ጸጉ።

አቤቱ ሁሉን የያዝህ የጌታችና የአምላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ጌታ እንለምንሃለን እንማልድሃለን። በሁሉም ዘንድ ይህን ቅዱስ ምሥጢር እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድሎናልና። ይህንንም ለበረከት ለእኛ ስጠን።

ወኢመነሂ እምኔነ ኢታርስሕ ወኢተድላ ሥጋ ኢትረሲ። አላ ለኵሉ ተድላ ረሲ ለነ ለነሢአ ምሥጢረከ ቅዱስ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈነ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ከእኛ ወገን ማንንም ኃጥእ አታድርግ ተድላ ሥጋንም አታድርግብን፤ ቅዱስ ምሥጢርህን ለመቀበል ለሁላችን ተድላ ነፍስን አድርግልን እንጂ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፤ ለእርሱ ጋር ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘለዓለሙ አሜን።

ቅድመ ቅድሳቲከ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲከ
ወአእማቲከ ክሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን
እዝነከ ኀበ ስእለቶሙ ወአንጽሖሙ እምኵሉ ርኵሰ
ሥጋ ወመንፈስ ለተወክፎ ወለትድምርት ዘቅዱስ
ምሥጢርከ በ፩ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ
ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን

በቅድሳትህ ጌትነት ፊት ወንዶቹና ሴቶቹ ባሮችህ
የነፍስንና የሥጋን የመንፈስንም አንገት ዝቅ ዝቅ
አረደጉ። ወደ ልመናቸው ጆሮህን ቀቅር። ከነፍስና
ከሥጋ ኃጢአት አንጻቸው። ቅዱስ ምሥጢርህን
ለመቀበልና አንድ ለመሆን በጌታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል።
ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም
አሜን።

ካህናት ከመቅደስ በኅብረት

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም
ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ
የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም ፊት
ይቆማሉ

The hosts of the angels of the Savior of the world, stand before the Savior of the world and encircle the Savior of the world

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም
ሥጋሁ ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ
ዓለም ሥጋውና ደሙ፤

And encircle the savior of the world even the body and blood of the Savior of the world.

ካህናትና ሕዝብ በኅብረት

ወንብጸሕ ቅድመ ገጹ ለመድኃኔ ዓለም በአሚን ዚአሁ ሰማዕታት ከዐው ደሞሙ በእንቲአሁ

ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱንም በማመን ሰማዕታት ስለእርሱ ደማቸውን አፈሰሱ

Let us draw nigh the face of the Savior of the world, In the faith which is of Him let us submit ourselves to Christ.

ዲያቆን ንፍቅ

አርኅዉ ኆኃተ መኳንንት

መኳንንት ደጆችን ክፈቱ

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን

እለ ትቀውሙ አትሕቱ ርእሰክሙ

የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ Ye Who are standing, bow your heads.

አይኑ በረከት ወአይኑ ነገር ዘይሴባሕ ወአይኑ ቃል። ወአይኑ ግናይ ወአይኑ ኣኰቴት ወአይኑ ስም ዘንብሎ ላዕለ ዘይትፌተት ዝንቱ ኅብስት ዘእንበለ ስምከ ባሕቲቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘስሙ ማኅየዊ ወመድኅን

ምን በረከት ነው። የሚመሰገን ምን ነገር ነው። ምን ቃል ነው። ምን መገዛት ነው። ምን ምስጋና ነው። በሚፈተት በዚህ ኅብስት ላይ የምንጠራው ምን ስም ነው። ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ማኅየዊ መድኃኒት ከሚሆን ስምህ ብቻ በቀር።

ዝንቱ ኅብስተ ሕይወት ዘወረደ እምሰማያት በእንተ አድኅኖተ ዓለም። ንባርከከ አንተ ዘኮንከነ ለነ ፍኖተ መካነ ሕይወት።

ይህ የሕይወት ኅብስት ከሰማይ የወረደ ዓለምን ስለማዳን ነው። የሕይወት ቦታ ጎዳና የሆንከንን አንተን እናመሰግንሃለን።

ነአኵተከ አንተ በቃልከ ዘፈጠርከ ኵሎ
አንተ መራሒ፤ ወአንተ አንቀጽ ለጸጋ
አንተ ጼው ወአንተ መዝገበ ባሕርይ፤
ወአንተ መርበብተ ሕይወት ጽድቅ
ወኃይል ጥበብ ወፀወን ወዕረፍት
ወረድኤት ሁሉን በቃልህ የፈጠርህ
አንተን እናመሰግንሃለን። መሐሪ አንተ
ነህ የሀብት በርም አንተ ነህ። ጨው
አንተ ነህ፤ የዕንቍ መዝገብም አንተ
ነህ። የሕይወት መቃጥንም አንተ ነህ።
ጽድቅና ኃይል ጥበብና አምባ ዕረፍትና
ረድኤት አንተ ነህ።

ወረድኤት ወመድኃኒት እለ ጸናሕከ
ከመ ትሰመይ በእሎን አስማት በእንተ
ፍቁረ ሰብእ ከመ ይድኃኑ ወይኩኑ
ሐዲሳነ እምክሡት ምግባር እኩይ
ዘቀዳሚ እለ ወድቁ ቦቱ በኃጢአት።
ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም።

ሰውን ስለመውደድህ በሊህ ስሞች
ትጠራ ዘንድ የቈየህላቸው ይድኑ ዘንድ
በኃጢአት ከወደቁበትም ከተገለጸ
ከቀደመ ክፉ ሥራቸው ተለይተው
ሐዲሳን ይሆኑ ዘንድ፤ ለአንተም ምስጋና
ይገባል ለዘለዓለሙ።

ዲያቆን

ስግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ስገዱ
Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሜከ እግዚኦ ንሰግድ ወንሴብሐከ
አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን
Before Thee, Lord, we worship,
and Thee do we glorify.

ካህን

ጸሎተ ንስሐ

የንስሐ ጸሎት

Prayer of Pentence

አቤቱ ዓለምን ሁሉ የያዝህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሥጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቍስል የምታድን
አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን
ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም
ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሰራታለሁ የሲኦልም
ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም
የመንግስተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሰርኸው
በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ
የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven, what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou hast loosed on earth shall be loosed in heaven:

ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ _ቃል በማወቅ ወይም ባለማወቅ ቢሰሩ። አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቼንና ወንድሞቼን እኅቶቼንም አጽንተህ ጠብቃቸው። ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔን ወራዳነቴን አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful and guilty servant… whether they have wrought wittingly or unwittingly. Keep them, Lord, and defend them, they servants, my fathers, brothers and sisters.

ልዩ ሶስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ ቃል። መሀሪም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዐለምን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሃቸውን ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢታቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መዓትህ የራቀ ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ሀጢአቴን አስተስርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህንም ሁሉ ከመደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላችንም ቢሆን በስራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን ይቅርም በለን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር ሰውን ወዳጅ ነህና።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all Thy servants and handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤ ወገኖችህንም ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርይህን ፍታኝ። ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ ___ አስበው። ብጹእ የሚሆን አባ አስበው። አምላካችን ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our Patriarch Abba… and the blessed Archbishop Abba…. Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አስገዛላት ።የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን፤ ቀሳውስቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራኑን ደናግሉንና መነኰሳቱን ። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሽማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily. Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እኅቶቻችንንም ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስሐቅ በያዕቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሀሰትም ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና በርኵሰት ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are asleep and resting in the orthodox faith, andlay their souls in the bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for as, deliver us from every transgression andcurse and from all wickedness and from all rebellion and from all false swearing and from all anathema and from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን እውቀትንም ስጠን። እንግዲህ ከሚፈታተነን ከሰይጣን ስራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሽም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሰራ ዘንድ ስጠን። ስማችንንም በመንግስተ ሰማያት በሕይወት መጽሀፍ ከቅዱሳንና ከሰማእታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ
አሐዱ ወልድ ቅዱስ
አሐዱ ውእቱ መንፈስ ቅዱስ
አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤
አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፤
አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ
ነው ።

One Father is the Holy,
One Son is the Holy,
One Holy Spirit is Holy.

ካህን

እግዚአብሔር ምስለ ኵልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን
The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ
ከመንፈስህ ጋራ
And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ

አቤቱ ክርስቶስ ማረን

Lord have compassion upon us O! Christ!

ዲያቆን

እለ ውስተ ንስሐ ሀለውክሙ አትሕቱ ርእሰክሙ

በንሰሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሓ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው ሰውራቸውም የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy great mercy have mercy upon them, and according to the emultitude of the compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they Holy church; through the grace and compassion of thy only begotten son our Lord and our God and our SaviorJjesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሡ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚኦ ተሣሃለነ

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኀጢአት ለእለ ይነሥኡ እምኔሁ በአሚን አሜን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ። አሜን።

ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘይትወሀብ ለሕይወት ለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠው እምኔሁ በአሚን፡፡ አሜን፡፡

በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም ይህ ነው፡፡ አሜን፡፡

ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን፡፡ አሜን፡፡

በእውነት የአምላካችን አማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነውና፡፡ አሜን፡፡

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥአ ምእግዝእተ ኵልነ ቅድስት ድንግል በ፪ ማርያም፡፡ ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ ቱስሕት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጰንጤናዊ ወመጠዎ በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወተ ኵልነ፡፡

አሜን፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ እስከ መጨረሻዪቱም እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጰንጤናዊ ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው፡፡ አሜን

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትስብእቱ ኢአሐተ ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አላመጠዎ በእንቲአነ ለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ በአሚን፡፡አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ መለኮቱ ከሰውነቱ አንዲት ሰዓት እንኳን አንድ ዓይን ቅጽበትስ ስንኳ እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤ ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረያ ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ ሰጠው እንጂ፡፡ አሜን፡፡

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡ ዝውእቱ ዘሎቱ ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሁ ኄር ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን፡፡

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ፡፡ የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ፡፡ ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባቱ ጋራ ምሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ የሚገባው ይህ ነው፡፡ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን፡፡

የዕለቱ ምንባብ
ከሃይማኖት አበው

ቍርባኑ ከመቀበል አስቀድሞ

ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ ሁሉ እዲህ ይበሉ።

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኵስት ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤ በአርአያህና በአምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም ማኀየዊት ስለምትሆን ስለሞትህ፤ በሶስተኛውም ቀን ስለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኵሰትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማልድሃለሁም

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I haveprovoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgressionof Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou dedst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing. But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ። የዓለም ሕይወት ሆይ በርሱ የኃጢአቴን ስርየት የነፍሴንም ሕይወት ስጠኝ እንጂ። በሁለት ወገን ድንግል በምትሆን በወለደችህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም፤ በመጥምቁ በዮሐንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም በሰማእታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ በጻድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.

ቅዱስ፡ሚካኤል፡
ቅዱስ፡ገብርኤል፡
ማርያም፡ድንግል፡
ምስለ፡ፍቁር፡ወልዳ፡

ካህን

ሰላም ለኪ እንዘ ንሰግድ ንብለኪ
ማርያም እምነ ናስተበቍዓኪ

ሰላም ላንቺ ይሁን እያልን እንሰግዳለን፤
እናታችን ማርያም ሆይ እንማልድሻለን

Peace be unto you, while bowing unto you,
our mother Mary, we as for your prayers

ሕዝብ

እምአርዌ ነዓዊ ተማኅፀነ ብኪ፤ በእንተ ሐና እምኪ፤ ወኢያቄም አቡኪ፤ ማኅበረነ ዮም ድንግል ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኚን ዘንድ ተማጽነን ብሻል፤ ስለ እናትሽ ሐና ስለ አባትሽም ኢያቄም ድንግል ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪልን

Protect us from evil animals. For the sake of thy mother, Hanna, and your father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ካህን

ናዛዚትነ እምሐዘን
ወሃይለ ውርዙትነ እምርስዓን
በማህፀንኪ ተጸውረ ብሉየ መዋዕል ህፃን፤

ሕዝብ

ኦ ማርያም ተስፋ ለቅቡጻን
በጊዜ ፀሎት ወእጣን ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን
ለናዝዞትነ ንዒ ህበ ዝ መካን።

ካህን

ወካዲተ አምላክ ማርያም
እንበለ ሰብሳብ ወሩካቤ
በይነ ዘአቅረብኩ ለኪ ንስቲተ ቃለ ይባቤ

ሕዝብ

ፈትቲ እሙ በረከተ አፉኪ መዓዛ ከርቤ
ለነዳይ ብእሲ ወለረከቦ ምንዳቤ ኀብስተከ
ፈትት ኢሳይያስ ይቤ

ካህን

ይወርድ መንፈስ ቅዱስ በላዕለ ኅብስቱ ወወይኑ፤ ሶበ ይብል ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ

ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ጸጋ ላክ ባለ ጊዜ መንፈስ ቅዱስ በኅብስቱና በወይኑ ላይ ይወርዳል

As the priest says let the Holy Spirit descend, on this revered Holy of Holies.

ሕዝብ

ማዕከለ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ ይዌልጦሙ በቅጽበት አባለተ ክርስቶስ ይኩኑ፣ በኃይለ ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይልና በአስገራሚ ብልሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያኑ መካከል የክርስቶስ አባሎች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት ይለውጣቸዋል

The Holy Spirit will descend upon the bread and wine, His special Spirit will transform them in an instant with His wisdom towards the Flesh and Blood.

ካህን

ሰላም ለክሙ ጻድቃን ወሰማዕት ዕለ አዕረፍክሙ በሃይማኖት

በሃይማኖት ያረፉችሁ ጻድቃን ሰማዕታት ሰላም ለናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መዋዕያን ዓለም አንትሙ በብዙኀ ትዕግሥት ሰአሉ ቅድመ ፈጣሪ በኩሉ ሰዓት፤ እንበለ ንስሐ ኪያን ኢይንሥአ ሞት

በብዙ ትዕግሥት ዓለምን ድል የነሳችሁ እናንተ፤ ለንስሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወስደን በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ለምኑልን

Ye who have conquered the world by patience, pray for us day and night standing in front of our Creator, so that death will not take us before we have repented.

ካህን

ሰላም ለክሙ ጻድቃነ ዛቲ ዕለት ኵልክሙ፤ እድ ወአንስት በበአስማቲክሙ

በዚህች ዕለት ጻድቃን ሁላችሁ ሰላም ለናንተ ይሁን ወንዶችም ሴቶችም በየስማችሁ

Peace be unto you, all those blessed on this day, men and women according to your name.

ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥላሴ አንትሙ፤
ዝክሩነ በጸሎትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅፀነ በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥላሴ ወገኖች፣
ስለ እናቱ ስለ ማርያም ብላችሁ በጸሎታችሁ
አስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማጽንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth, friends of the Holy Trinity; remember us in your prayers for the sake of Mary and for the sake of Christ's flesh and blood, we beseech You.

ካህን

እግዚኦ ሰላመከ ሀባ ለሀገር
ወጽድቀከኒ ለውሉደ ሕዝብ፤

ሕዝብ

ለቤተ ክርስቲያን አግርር ፀራ
ታህተ እግሪሃ እቀብ ሕዝባ
ወሃይማኖታ ለሀገሪትነ ኢትዮጵያ።

በመቀባበል

እግዚኦ መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርስቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

Lord have compassion upon us, O! Christ, Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረነ ክርስቶስ (፫ ጊዜ)

ክርስቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰአሊ ለነ ማርያም፥ ምሕረተ ወልድኪ ሳህሎ ይከፍለነ።

ማርያም ሆይ! የልጅሽን ምህረት ለምኝልን፤ ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that He may forgive us.

ዲያቆን

ጸልዩ በአንቲአነ ወበእንተ ኵሎሙ ክርስቲያን እለ ይቤሉነ ግበሩ ተዝካሮሙ በሰላም፤ ወበፍቅረ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሑ ወዘምሩ

ስለእኛና አስቡን ስላሉን ስለ ክርሰቲያኖች ሁሉ ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር አመስግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade us to make mention of them. Praise Ye and sing in the peace and love of Jesus Christ.

በቍርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢ.ይትነገር፤ ሀበኒ ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእንበለ ኵነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ እቀበል ዘንድ ስጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to receive this Body and this Blood for life and not for condemnation. ...

ሀበኒ እግበር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ አስተርኢ በስብሀቲከ ወእሕየው ለከ እንዘ እገብር ዘዚአከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደስ የሚያሰኝህን ፍሬ እሠራ ዘንድ ስጠኝ፤ የአንተንም ፈቃድ እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ስጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be well pleasing unto Thee, to the end that I may appear in Thy glory and live unto Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጼውአከ አብ ወእጼውዕ መንግሥተከ ይትቀደስ እግዚኦ ስምከ በላዕሌነ፤ እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፣ መንግስትህንም እጠራለሁ፣ አቤቱ ስምህ በኛ ላይ ይመስገን፤ ምስጉን ክቡር የምትሆን ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon Thy Kindom; hallowed, Lord, be Thy name upon us, for mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be glory, world without end.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት የሚደጋገም

… እስመ ኃያል አንተ እኩት ወስቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ ዓለም

… ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል ለዘለዓለሙ

… for Mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee be Glory, for ever and ever.

ዲያቆን

ነአኵቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ ለሕይወተ ነፍስ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንስእል ወንትመኀፀን እንዘ ንሴብሆ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን እናመሰግነዋለን ለነፍሳችን አኗኗር መድኃኒት ይሆነን ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ካህን

አሌዕለከ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ ስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም ።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ አደርግሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህንም ለዘለዓለም አመሰግናለሁ ።

I will extol Thee, my King and my God, and I will bless Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጠነ እምሥጋሁ ቅዱስ ወእምደሙ ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the precious Blood of Christ.

ካህን

ኵሎ አሚረ እባርከከ ወእሴብሕ ለስምከ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

ዘወትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ስምህን ለዘለዓለሙ አመሰግናለሁ።

Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደልወነ ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ ክብርተ ወቅድስት።

ክብርት ቅድስት የምትሆን ምሥጢርን እንሳተፍ ዘንድ ስለበቃን ልናመሰግነው ይገባል።

And let us give thanks unto him that make us meet to communicate in the precious and holy mystery.

ካህን

ስብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፉየ ወኵሉ ዘሥጋ ይባርክ ለስሙ ቅዱስ፣ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፤ የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ስሙን ያመሰግናል ለዘላለሙ።

My mouth shall speak the praise of the Lord, and let all flesh bless His Holy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚኦ ውስተ መንሱት ።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ።

Our Father Thou art in heaven, lead us not, Lord, into temptation.

ኀዳፌ ነፍስ.......

ወካዕበ ናስተበቍዕ ዘኩሎ ይእኀዝ እግዚአብሔር አብ ለእግዚእ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡እንዘ ነአኵቶ በኵሉ ወበውስተ ኵሎ እስመ ከፈለነ ካዕበ ከመ ንፈጽም ንሥአተ ቅዱስ ምሥጢር ኪያሁ ናስተበቍዕ ከመ ዕለተ በረከት ይጸጉ ለነ ዘኵሎ ይእኀዝ እግዚአብሔር አምላክነ፡፡

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን፡፡ በሁሉ በሁሉም ዘንድ ስናመሰግነው ቅዱስ ምሥጢርን መቀበል እንፈጽም ዘንድ ዳግመኛ አድሎናልና፡፡ እርሱን እንማልዳለን ሁሉን የሚይዝ እግዚአብሔር አምላካችን የበረከትን ቀን ይሰጠን ዘንድ፡፡

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

እግዚእ እግዚኦ አኃዜ ኵሉ
ናስተበቍዐከ በኵሉ ወውስተ ኵሉ፡፡
እስመ ኀባእከ እሎንተ እማእለ
ይመስሎሙ ይኩኑ ጠቢባነ ወለባውያነ
ወከሠትከ ለነ ለየዋሃን፡፡

አቤቱ ሁሉን የያዝህ ጌታ በሁሉ
በሁሉም ዘንድ እንማልድሃለን፡፡
እሊህን ጥበበኞቹና አስተዋዮችነን
ከሚመስላቸው ሠውረህ ለኛ ለየዋሃን
ገልጸሃልና፡፡

እግዚእ እግዚኦ አኃዜ ኲሉ
ናስተበቍዐከ በኵሉ ወውስተ ኵሉ፡፡
እስመ ኀባእከ እሎንተ እማእለ
ይመስሎሙ ይኩኑ ጠቢባነ ወለባውያነ
ወከሠትከ ለነ ለየዋሃን፡፡

አቤቱ ሁሉን የያዝህ ጌታ በሁሉ
በሁሉም ዘንድ እንማልድሃለን፡፡
እሊህን ጥበበኞቹና አስተዋዮችነን
ከሚመስላቸው ሠውረህ ለኛ ለየዋሃን
ገልጸሃልና፡፡

እወ አባ እሰመ ከማሁ ኮነ ሣምረትከ በቅድሜከ ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ጸግወነ ኢይኩነነ ለርስሐት ወኢለኩነኔ አላ ለኅድገተ ኃጢአት ወለሕይወት ዘለዓለም ወለአእምሮ አማን ጸግወነ አንተ።

አዎን አባ ፈቃድህ በፊትህ እንደዚሁ ሁኑዋል። ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን ስጠን። ለርስሐትና ለፍርድ አይሁንብን፤ ለኃጢአት ማስተሥረያና ለዘላለም ሕይወት ለእውነተኛም ዕውቀት እንዲሆነን አንተ ስጠን እንጂ።

ወበከመ ከፈልከነ በዝ ዓለም ንሥአተ ዘቅዱስ ምሥጢርከ ከማሁ ዘበህሎ ትንሣኤ ሙታን ኅቡረ ምስለ ቅዱሳኒከ ይኩን ክፍልነ በእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወለዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

በዚህ ዓለም ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን እንደ አደልከን እንዲሁ ዕድል ፈንታችን የሙታን መነሣት ባለበት ከቅዱሳንህ ጋራ ባንድነት ይሁንልን። በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ። በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል፡፡ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

ይ. ካ. አንብሮ እድ

ቅድመ ዘቅድሳቲከ ስብሐት አትሐቱ አግብርቲከ ወአእማቲከ ክሣደ ነፍስ ወሥጋ ወመንፈስ አጽንን እዝነከ ኀበ ስእለቶሙ፡፡ ባርክ ኪያሆሙ ወኪያሆን ዘበሰማያት በበረከተ መላእክቲከ ኀይላት ግብረ እደዊሆሙ ባርክ ወኩን ምስሌሆሙ በኩሉ ምግባረ ሠናይ፡፡

በቅድሳትህ ምስጋና ፊት ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ የነፍስና የሥጋን የመንፈስንም አንገት ዝቅ ዝቅ አደረጉ ወደ ልመናቸው ጆሮህን ቀቅር። ወንዶቹንና ሴቶቹን ሰማያዊ በሆኑ በኃያላት መላእክትህ በረከት ባርክ የእጃቸውን ሥራ ባርክ በበጎውም ሥራ ሁሉ ከእነርሱ ጋራ ሁን፡፡

ንሥአተ ዘቅዱስከ ምሥጢር ጸግዎሙ ለለብዎ ወለንቅሐት ወለአንፍሶ እምኵሉ እኩይ፡፡ ወለሴስዮ ነፍሳት ወሥጋት ወመናፍስቲሆሙ በእግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ፡፡ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኂዝ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን፡፡

ቅዱስ ምሥጢርህን መቀበልን ስጣቸው ለማወቅና ለመንቃት ከክፉ ነገርም ሁሉ ለማረፍ፡፡ ነፍሳቸውንና ሥጋቸውን መንፈሳቸውንም ለመመገብ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፡፡ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን፡፡

ሕዝብ

ንጉሠ ሰላም ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰመከ ህበነ ወአጽንዕ ለነ ሰላመከ። ወሥረይ ለነ ኃጣውኢነ ወረስየነ ድልዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውስተ አብያቲነ በሰላም።

የፍቅር ባለቤት የሰላም ንጉሥ ሰላማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ሰላምህን ስጠን፤ ሰላምህንም አጽናልን ኃጢአታችንንም ይቅር በለን በሰላም ወደ ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

ዲያቆን

አድንኑ አርእስቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God, that He may bless you at the hand of His servant the priest.

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ወይሳሃለነ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን
ይቅርም ይበለን

ይ.ሕ.

በእደ ገብሩ ካህን አሜን ይባርከነ፡፡

ይ.ሕ.

አገልጋዩ በሚሆ በካህኑ እጅ አሜ ይባርከ፡፡

People:

Amen, may He bless us at the hand of His servant the priest.

ካህን

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርስትህንም ባርክ። አቤቱ ህዝብሕን አድን ርስትህንም ባርክ (በሕዝቡ ላይ 3 ጊዜ ባርክ) እስከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርቲያንህንም ጠብቃት

Priest:-

O Lord, save thy people and bless the inheritance. Feed them, lift them up for ever, and keep Thy church which thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ለነገስታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ ህዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤ የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን የበላችሁ፤ ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for kings and rulers, for pure kindred and holy people, you who have come and gathered and prayed in his holy church, and you who have eaten the Holy body and drunk the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he forgive your sins which you have committed wittingly or unwittingly.

ስጋ መለኮት ስለሚባል ስጋው የህግና የስርኣት ደም ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ ስጋ በድንጋሌ ህሊናም ኅትምት የምትሆን የማርያም ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር ይበላችሁ፤ በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from future ones, for the sake of his body, the divine body, and for the sake of his blood, the blood of the covenant of Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience and body, world without end . Amen.

ኑዛዜ ይሰጣል

እግዚኦ መሀረነ ክርስቶስ (፲፪ ጊዜ)
አቤቱ ይቅር በለን

በእንተ እግዝእትነ ማርያም መሀረነ ክርስቶስ (፲፪ ጊዜ)
ስለ እመቤታችን ማርያም ብነህ ይቅር በለን

ካህን

እግዚአብሔር ይሐሉ ምስለ ኩሉክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስለ መንፈስከ

ከመንፈስህ ጋራ

And with thy spirit

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከነ ለአግብርቲሁ በሰላም ሥርየተ ይኩነነ ዘተመጠነ ሥጋከ ወደመከ አብሓነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት ይሁነን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ ዘንድ አሰልጥነን

Amen may God bless us, His servants, in peace. Remission be unto us who have received Thy body and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon all the power of the enemy.

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ ንሴፎ ኵልነ እምኵሉ ምግባረ እኩይ አግኅሰነ ወውስተ ኵሉ ምግባረ ሠናይ ደምረነ ቡሩክ ዘወሀበነ ሥጋሁ ቅዱሰ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን በረከት ሁላችን ተስፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ ሥጋውን ክቡር ደሙንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand which is full of mercy. From all evil works keep us apart, and in all good works unite us. Blessed be He that hath given us His holy body and His precious blood.

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእነ ወሕይወተ ረከብነ በኃይለ መስቀሉ ለኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚኦ ነአኵትነሚአነ ጸጋ ዘእመንፈስ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ ከመንፈስ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አን ተን እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life by the power of the cross of Jesus Christ. Unto Thee, Lord, do we give thanks, for that we have received grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.

አጋእዝተ፡ዓለም፡ሥላሴ።